

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko / Law / Loi

N° 68/2013 ryo kuwa 30/08/2013

Itegeko ryemerera kwemerera gukurikiza amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku Bucuruzi Mpuzamahanga yemerejwe i Vienna mu mwaka wa 1980.....3

N° 68/2013 of 30/08/2013

Law authorising the accession to the United Nations Convention on contracts for the International Sale of goods adopted in Vienna in 1980.....3

N° 68/2013 du 30/08/2013

Loi autorisant l'adhésion à la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises adoptée à Vienne en 1980.....3

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 218/03 ryo kuwa 02/12/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Urwego rureberera Kaminuza y'u Rwanda n'icyiciro irimo rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zayo.....7

N° 218/03 of 02/12/2013

Prime Minister's Order determining the supervising authority of the University of Rwanda and its category, the organization, functioning and responsibilities of its organs7

N° 218/03 du 02/12/2013

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organe de tutelle et la catégorie de l'Université du Rwanda ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.....7

N° 219/03 ryo kuwa 03/12/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....46

N° 219/03 of 03/12/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....46

N° 219/03 du 03/12/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....46

N° 220/03 ryo kuwa 03/12/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi guhagarika akazi mu gihe kitazwi50

N° 220/03 of 03/12/2013

Prime Minister's Order authorizing a leave of absence for non specific period to a Director..... 50

N° 220/03 du 03/12/2013

Arrêté du Premier Ministre accordant la mise en disponibilité à un Directeur50

N° 221/03 ryo kuwa 03/12/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera nta mpaka Umuyobozi Mukuru.....54

N° 221/03 of 03/12/2013

Prime Minister's Order removing a Director General.....54

N° 221/03 du 03/12/2013

Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office d'un Directeur Général.....54

N° 222/03 ryo kuwa 03/12/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi guhagarika akazi mu gihe kitazwi58

N° 222/03 of 03/12/2013

Prime Minister's Order authorizing a leave of absence for non specific period to a Director 58

N° 222/03 du 03/12/2013

Arrêté du Premier Ministre accordant la mise en disponibilité à un Directeur58

N° 223/03 ryo kuwa 03/12/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi Mukuru guhagarika akazi mu gihe kitazwi62

N° 223/03 of 03/12/2013

Prime Minister's Order authorizing a leave of absence for non specific period to a Head of Division.....62

N° 223/03 du 03/12/2013

Arrêté du Premier Ministre accordant la mise en disponibilité à un Chef de Division.....62

C. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 001/MINEDUC/2013 ryo kuwa 15/11/2013

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe gutangira gukora, kuzamura icyiciro cy'inyigisho, gutangiza koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho66

N° 001/MINEDUC/2013 of 15/11/2013

Ministerial Order determining the conditions for granting accreditation to a private institution of higher learning, upgrading the level of teaching, opening a college, a school, a faculty or an affiliated research institute.....66

N° 001/MINEDUC/2013 du 15/11/2013

Arrêté Ministériel déterminant les conditions d'accréditation d'une institution privée d'enseignement supérieur, de rehausser le niveau d'enseignement, créer un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche affilié.....66

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- NFC URUHONGORE.....	75
- URUMURI MUHIMA.....	76
- COOPRORIZ – NGIRYI.....	77
- TUGIRE UBUZIMA BUTARO.....	78
- DAB.....	79
- KOIKINI.....	80
- COPPE.....	81
- K U M U.....	82
- KOTUIBU.....	83
- ABADATATIRANA – RARANZIGE.....	84
- TWITEZIMBERE RUHUNDE.....	85
- TWITEZIMBERE RUREMBO.....	86
- URUNANA/ NGOMA.....	87
- UNITAX.....	88

**ITEGEKO N° 68/2013 RYO KUWA 30/08/2013
RYEMERERA KWEMERERA GUKURIKIZA
AMASEZERANO Y'UMURYANGO
W'ABIBUMBYE YEREKERANYE
N'AMASEZERANO KU BUCURUZI
MPUZAMAHANGA YEMEREJWE I VIENNA
MU MWAKA WA 1980**

**LAW N°68/2013 OF 30/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION TO THE
UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS ADOPTED IN VIENNA IN
1980**

**LOI N°68/2013 DU 30/08/2013
AUTHORISANT L'ADHESION A LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES
ADOPTEE A VIENNE
EN 1980**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of accession

Article premier: Autorisation d'adhésion

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

**ITEGEKO N° 68/2013 RYO KUWA 30/08/2013
RYEMERERA KWEMERERA GUKURIKIZA
AMASEZERANO Y'UMURYANGO
W'ABIBUMBYE YEREKERANYE
N'AMASEZERANO KU BUCURUZI
MPUZAMAHANGA YEMEREJWE I VIENNA
MU MWAKA WA 1980**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27
Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11
Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190
n'iya 201;

**LAW N°68/2013 OF 30/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION TO THE
UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS ADOPTED IN VIENNA IN
1980**

We, Paul KAGAME,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27
June 2013;

The Senate, in its session of 11 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 189, 190 and 201;

**LOI N°68/2013 DU 30/08/2013
AUTHORISANT L'ADHESION A LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES
ADOPTEE A VIENNE
EN 1980**

Nous, Paul KAGAME,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juin
2013;

Le Sénat, réuni en sa séance du 11 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku bucuruzi mpuzamahanga yemerejwe i Vienna mu mwaka wa 1980;

After consideration of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods adopted in Vienna 1980;

Après examen de la Convention des Nations Unies sur les Contrats de Vente Internationale de Marchandises adoptée à Vienne en 1980;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of accession

Article premier: Autorisation d'adhésion

Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeranye n'amasezerano ku bucuruzi mpuzamahanga yemerejwe i Vienna mu mwaka wa 1980 yemerewe gukurikizwa.

The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods adopted in Vienna 1980 is hereby authorized for accession.

L'adhésion à la Convention des Nations Unies sur les Contrats de Vente Internationale de Marchandises adoptée à Vienne en 1980 est autorisée.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ye Leta ya Repbulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/8/2013

Kigali, on 30/8/2013

Kigali, le 30/8/2013

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul,
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul,
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 218/03 RYO KUWA 02/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA KAMINUZA Y'U RWANDA N'ICYICIRO IRIMO RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZAYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 218/03 OF 02/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF THE UNIVERSITY OF RWANDA AND ITS CATEGORY, THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 218/03 DU 02/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'UNIVERSITE DU RWANDA AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA UR N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF UR AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE UR ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera UR

Article 2: UR supervising authority

Article 2: Organes de tutelle de UR

Ingingo ya 3: Icyiciro UR irimo

Article 3: Category of UR

Article 3: Catégorie de UR

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA UR

CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF UR ORGANS

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANS DE UR

Ingingo ya 4: Inzego za UR

Article 4: Organs of UR

Article 4: Organes de UR

Icyiciro cya mbere: Inzego nkuru za UR

Section One: Senior organs of UR

Section première: Organes supérieurs d'UR

Akiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi

Sub-Section One: Board of Governors

Sous section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 5: Membership of the Board of Governors

Article 5: Composition du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo	<u>Article 6:</u> Term of office of members of the Board of Governors	<u>Article 6 :</u> Mandat des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 7:</u> Powers of Board of Governors	<u>Article 7 :</u> Compétences du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Responsibilities of Board of Governors	<u>Article 8:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Board of Governors meetings	<u>Article 9 :</u> Réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubwitabire bw'inama	<u>Article 10:</u> Quorum for meetings	<u>Article 10 :</u> Quorum pour les réunions
<u>Ingingo ya 11:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 11 :</u> Invitation of a resourceful person to the Board of Governors' meetings	<u>Article 11 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Resolutions and minutes of the meetings of the Board of Governors	<u>Article 12 :</u> Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Rapporteur of the Board of Governors	<u>Article 13:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi ya UR	<u>Article 14:</u> Establishment of specialised committees of the Board of Governors of UR	<u>Article 14:</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration de UR
<u>Ingingo ya 15:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 15:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 15:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 16:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Governors and replacement modalities	<u>Article 16 :</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Akiciro ka 2: Ubuyobozi Bukuru

Sub-Section 2: Senior Management

Sous section 2: Direction Générale

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa UR

Article 17: Responsibilities of the Vice Chancellor

Article 17: Attributions du Vice Chancelier

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi

Article 18: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research

Article 18: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsi n'imari

Article 19: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance

Article 19: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances

Ingingo ya 20: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere rya UR

Article 20: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement

Article 20: Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel

Ingingo ya 21: Imikoranyire y'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR

Article 21: Relationship of the members of the Senior Management of UR

Article 21: Rapport des membres de la Direction Générale de UR

Ingingo ya 22: Isimburwa ry'Umuyobozi Mukuru wa UR mu gihe adahari

Article 22: Replacement of the Vice Chancellor during his/her absence

Article 22: Remplacement du Vice Chancelier de UR en cas d'absence

Ingingo ya 23: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'Inama y'Ubuyobozi ya UR

Article 23: Performance contract between the Senior Management of UR and the Board of Governors of UR

Article 23: Contrat de performance entre la Direction Générale de UR et le Conseil d'Administration de UR

Akiciro ka 3: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Sub-Section 3: Academic Senate

Sous section 3: Sénat Académique

Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 24: Responsibilities of the Academic Senate

Article 24: Attributions du Sénat Académique

Ingingo ya 25: Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 25: Membership of Academic Senate

Article 25 : Composition du Sénat Académique

<u>Ingingo ya 26:</u> Iterana ry'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 26:</u> Meetings of the Academic Senate	<u>Article 26 :</u> Tenue des réunions du Sénat Académique
<u>Ingingo ya 27:</u> Itumira mu nama y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ry'umuntu ushobora kurwungura inama	<u>Article 27:</u> Invitation of a resourceful person in the meetings of the Academic Senate	<u>Article 27 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Sénat Académique
<u>Ingingo ya 28:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 28:</u> Establishing specialized committees of the Academic Senate	<u>Article 28 :</u> Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique
<u>Icyiciro cya 2:</u> Izindi nzego za UR	<u>Section 2:</u> Other Organs of UR	<u>Section 2:</u> Autres organes de UR
<u>Akicro ka mbere:</u> Inama Nshingwabikorwa	<u>Sub- section One:</u> Executive Council	<u>Sous section première:</u> Conseil Exécutif
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa	<u>Article 29:</u> Responsibilities of the Executive Council	<u>Article 29:</u> Attributions du Conseil Exécutif
<u>Ingingo ya 30:</u> Abagize Inama Nshingwabikorwa	<u>Article 30:</u> Members of the Executive Council	<u>Article 30:</u> Membres du Conseil Exécutif
<u>Ingingo ya 31:</u> Iterana ry'Inama Nshingwabikorwa	<u>Article 31:</u> Meetings of the Executive Council	<u>Article 31:</u> Tenue des réunions du Conseil Exécutif
<u>Ingingo ya 32:</u> Itumira mu nama Nshingwabikorwa ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 32:</u> Invitation of resourceful person in the meetings of the Executive Council	<u>Article 32:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Exécutif
<u>Ingingo ya 33:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama Nshingwabikorwa	<u>Article 33:</u> Establishing specialized committees of the Executive Council	<u>Article 33:</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil Exécutif
<u>Akicro ka 2:</u> Umuyobozi wa Koleji	<u>Sub-Section 2:</u> Principal of College	<u>Sous section 2:</u> Directeur de Collège
<u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano z'Umuyobozi wa Koleji	<u>Article 34:</u> Responsibilities of the Principal of College	<u>Article 34 :</u> Attributions du Directeur de Collège
<u>Ingingo ya 35:</u> Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa hagati y'Umuyobozi Mukuru wa UR	<u>Article 35:</u> Performance Contract between the Vice Chancellor of UR and the Principal	<u>Article 35 :</u> Contrat de performance entre le Vice Chancelier de UR et le Directeur de

n'Umuyobozi wa Koleji

Ingingo ya 36: Imikoraniye y'Umuyobozi Mukuru wa UR n'Abayobozi ba za Koleji

Akicro ka 3: Inama ya Koleji

Ingingo ya 37: Inshingano z'Inama ya Koleji

Ingingo ya 38: Abagize Inama ya Koleji

Ingingo ya 39: Iterana ry'Inama ya Koleji

Ingingo ya 40: Itumira mu nama z'Inama ya Koleji ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Ingingo ya 41: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama ya Koleji

Akicro ka 4: Inama ishinzwe inyigisho

Ingingo ya 42: Inshingano z'Inama ishinzwe inyigisho

Ingingo ya 43: Abagize Inama ishinzwe inyigisho

Ingingo ya 44: Iterana ry'inama y'Inama ishinzwe inyigisho

Ingingo ya 45: Itumira mu nama z'Inama ishinzwe inyigisho ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Ingingo ya 46: Gushyiraho amatsinda yihariye

Collège

Article 36: Relation de travail du Vice Chancelier et des Directeurs des Collèges

Sous section 3: Conseil de Collège

Article 37 : Attributions du Conseil de Collège

Article 38: Composition du Conseil de Collège

Article 39: Tenue des réunions du Conseil de Collège

Article 40: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil de Collège

Article 41 : Création des commissions spécialisées au sein du Conseil de Collège

Sous section 4: Conseil Académique

Article 42: Attributions du Conseil Académique

Article 43 : Composition du Conseil Académique

Article 44 : Tenue des réunions du Conseil Académique

Article 45: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Académique

Article 46: Création des commissions

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

y’Inama ishinzwe inyigisho	of the Academic Council	spécialisées au sein du Conseil Académique
<u>Akicro ka 5: Inama y’Ishuri</u>	<u>Sub-Section 5: School Council</u>	<u>Sous section 5: Conseil d’Ecole</u>
<u>Ingingo ya 47: Inshingano z’Inama y’Ishuri</u>	<u>Article 47: Responsibilities of the School Council</u>	<u>Article 47 : Attributions du Conseil d’Ecole</u>
<u>Ingingo ya 48: Abagize Inama y’Ishuri</u>	<u>Article 48: Membership of the School Council</u>	<u>Article 48 : Composition du Conseil d’Ecole</u>
<u>Ingingo ya 49: Imikorere y’inama y’ishuri</u>	<u>Article 49: Functioning of the School Council</u>	<u>Article 49 : Fonctionnement du Conseil d’Ecole</u>
<u>Akicro ka 6: Inama y’Ishami</u>	<u>Sub-Section 6: Department Council</u>	<u>Sous section 6: Conseil de Département</u>
<u>Ingingo ya 50: Inshingano z’Inama y’Ishami</u>	<u>Article 50: Responsibilities of the Department Council</u>	<u>Article 50 : Attributions du Conseil de Département</u>
<u>Ingingo ya 51: Abagize Inama y’Ishami</u>	<u>Article 51: Membership of the Department Council</u>	<u>Article 51 : Composition du Conseil de Département</u>
<u>Ingingo ya 52: Imikorere y’Inama y’ishami</u>	<u>Article 52: Functioning of the Department Council</u>	<u>Article 52 : Fonctionnement du Conseil de Département</u>
<u>Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere</u>	<u>Section 3: Internal rules and regulations</u>	<u>Section 3 : Règlement d’ordre intérieur</u>
<u>Ingingo ya 53: Amategeko ngengamikorere</u>	<u>Article 53: Internal rules and regulations</u>	<u>Article 53 : Règlement d’ordre intérieur</u>
<u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 54: Ushinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 54: Authority responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 54: Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 55: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u>	<u>Article 55: Repealing provision</u>	<u>Article 55 : Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 56: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 56: Commencement</u>	<u>Article 56 : Entrée en vigueur</u>

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°218/03 RYO KUWA 02/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA KAMINUZA Y'U RWANDA N'ICYICIRO IRIMO RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZAYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 218/03 OF 02/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF THE UNIVERSITY OF RWANDA AND ITS CATEGORY, THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°218/03 DU 02/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'UNIVERSITE DU RWANDA AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANS

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 11, iya 14, iya 16 n'iya 18;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing University of Rwanda (UR) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Articles 8, 11, 14, 16 and 18;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 8, 11, 14, 16 et 18;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/10/2013;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urwego rureberera Kaminuza y'u Rwanda (UR) n'icyiciro irimo. Rinagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo zayo.

UMUTWE WA II : URWEGO RUREBERERA UR N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera UR

UR irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3: Icyiciro UR irimo

UR iri mu cyiciro cy'inzezo zihariye zerekeye inyangisho, ubushakashatsi n'uburezi.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEZO ZA UR

Ingingo ya 4: Inzezo za UR

UR ifite inzezo nkuru zikurikira :

- 1° Umuyobozi w'Icyubahiro;
- 2° Inama y'Ubuyobozi;
- 3° Ubuyobozi Bukuru;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the supervising authority and the category of University of Rwanda (UR). It also determines the organization, functioning and responsibilities of its organs.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF UR AND ITS CATEGORY

Article 2: UR supervising authority

UR shall be supervised by the Ministry in charge of higher education.

Article 3: Category of UR

UR shall be classified in the category of specialized organs of teaching, research and education.

CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF UR ORGANS

Article 4: Organs of UR

UR shall be comprised of the following senior organs :

- 1° the Chancellor;
- 2° the Board of Governors ;

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Université du Rwanda (UR). Il détermine également l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DE UR ET SA CATEGORIE

Article 2 : Organes de tutelle de UR

UR est placée sous la tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Article 3 : Catégorie de UR

UR est dans la catégorie d'organes spécialisés d'enseignement, de recherche et d'éducation.

CHAPITRE III : ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANS DE UR

Article 4: Organes de UR

UR comprend des organes supérieurs suivants :

- 1° le Chancelier;
- 2° le Conseil d'Administration;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

4° Urwego rushinzwe imyigire n'umyigishirize.	3° the Senior Management; 4° the Academic Senate.	3° la Direction Générale ; 4° le Sénat Académique.
UR ifite izindi nzego z'ubuyobozi zikurikira:	UR shall be comprised of other following administrative organs:	UR comprend d'autres organes administratifs suivants:
1° Inama Nshingwabikorwa; 2° Umuyobozi wa Koleji; 3° Inama ya Koleji; 4° Inama ishinzwe inyigisho; 5° Inama y'Ishuri; 6° Inama y'Ishami.	1° the Executive Council; 2° the Principal; 3° the College Council; 4° the Academic Council; 5° the School Council; 6° the Department Council.	1° le Conseil Exécutif; 2° le Directeur de Collège; 3° le Conseil de Collège; 4° le Conseil Académique; 5° le Conseil d'Ecole; 6° le Conseil de Département.
Ibyerekeye Umuyobozi w'Icyubahiro biteganywa n'Itegeko rishyiraho UR.	The provisions on the Chancellor shall be provided for by the law establishing UR.	Les dispositions relatives au Chancelier sont prévues par la loi portant création de UR.
<u>Icyiciro cya mbere: Inzego nkuru za UR</u>	<u>Section One : Senior organs of UR</u>	<u>Section première : Organes supérieurs d'UR</u>
<u>Akicro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Sub-Section One: Board of Governors</u>	<u>Sous section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 5: Abagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 5: Membership of the Board of Governors</u>	<u>Article 5: Composition du Conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ya UR igizwe n'abantu cumi n'icyenda (19) bakurikira:	The Board of Governors of UR shall be composed of nineteen (19) following members persons:	Le Conseil d'Administration de UR est composé de dix neuf (19) membres suivants :
1° Perezida;	1° the Chairperson;	1° le Président ;
2° Visi Perezida;	2° the Deputy Chairperson;	2° le Vice-président ;
3° abantu icumi (10) baturuka hanze ya UR barimo barindwi (7) b'impuguke mu byerekeye uburezi, ubumenyi	3° ten (10) external persons outside UR including seven (7) experts in education, science and technology and three (3)	3° dix (10) personnes externes comprenant sept (7) experts en éducation, en science ou en technologie et trois (3) personnes provenant

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

n'ikoranabuhanga na batatu (3) baturuka mu bikorera;	persons from the private sector;	du secteur privé ;
4° Umuyobozi Mukuru wa UR, ari na we mwanditsi w'Inama;	4° the Vice-Chancellor of UR, who shall be the Rapporteur of the Board;	4° le Vice-Chancelier de UR, qui est le rapporteur du Conseil;
5° Umuyobozi wa Koleji umwe (1) uturwa na bagenzi be;	5° one (1) Principal, elected by peers;	5° un (1) Directeur de Collège, élu par les Directeurs des Collèges;
6° Umuyobozi w'Ishuri umwe (1) uturwa na bagenzi be;	6° one (1) Dean, elected by peers;	6° un (1) Doyen, élu par les Doyens ;
7° Umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi uturwa na bagenzi be;	7° one (1) member of academic staff or reseacher, elected by peers;	7° un (1) membre du personnel académique ou de recherche, élu par ses pairs ;
8° Umukozi umwe (1) uturwa na bagenzi be;	8° one (1) member of non-academic staff, elected by peers;	8° un (1) membre du personnel non académique élu par ses pairs ;
9° Abanyeshuri babiri (2) badahuje ibitsina batorwa na bagenzi babo.	9° two (2) students of opposite sex, elected by peers.	9° deux (2) étudiants de sexes opposés, élus par les étudiants.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inana y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.	At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Governors shall be females.	Au moins Trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
Abayobozi Bakuru Bungirije ba UR bajya mu nama y'Ubuyobozi bagatanga ibitekerezo ariko ntibatora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo.	The Deputy Vice-Chancellors of UR shall participate in the meetings of Board of Governors but not be allowed to vote in the case of decision making.	Les Vice-Chancelier Adjoints de UR participent aux réunions du Conseil mais n'ont pas droit de vote en cas de prise de décision.
<u>Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo</u>	<u>Article 6: Term of office of members of the Board of Governors</u>	<u>Article 6 : Mandat des membres du Conseil d'Administration</u>
Abagize Inama y'Ubuyobozi ya UR bafite manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.	The term of office of Board members of UR shall be four (4) years which may be renewed once only.	Le mandat des membres du Conseil d'Administration de UR est de quatre (4) ans renouvelable une (1) seule fois.

Ingingo ya 7: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ya UR ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya UR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo

Ingingo ya 8: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa bya UR;
- 2° kwemeza igenamigambi rya UR ry’igihe kirekire na gahunda y’ibikorwa bya buri mwaka;
- 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’igenamigambi rya UR;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya UR;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya UR ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 6° gusuzuma imikorere ya UR hakurikijwe gahunda y’ibikorwa n’ingengo y’imari;

Article 7: Powers of Board of Governors

The Board of Governors of UR is the supreme administrative and decision making organ of UR. It shall have full powers and responsibilities in the managing of the staff and assets of UR in order to fulfill its responsibilities.

Article 8: Responsibilities of Board of Governors

The Board of Governors shall have the following responsibilities:

- 1° to provide the strategic vision of UR;
- 2° to approve the strategic plan of UR and its annual action plan;
- 3° to monitor the implementation of the plan of action of UR;
- 4° to approve the internal rules and regulations of UR;
- 5° to approve the annual budget proposal of UR before it is transmitted to competent relevant authorities;
- 6° to evaluate the performance of UR in accordance with the plan of action and the budget;

Article 7: Compétences du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de UR est investi des pouvoirs étendus de prise de décision en matière d’administration et de gestion du personnel et du patrimoine de UR en vue de la réalisation de sa mission.

Article 8: Attributions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration exerce les attributions suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique de UR ;
- 2° approuver le plan stratégique de UR et le plan d’action annuel;
- 3° faire le suivi de l’exécution du plan d’action de UR ;
- 4° approuver le règlement d’ordre intérieur de UR;
- 5° approuver l’avant-projet de budget annuel de UR avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 6° évaluer les performances de UR sur base du plan d’action et du budget ;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

- | | | |
|---|--|---|
| 7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye; | 7° to approve the activity and financial reports of the previous year; | 7° approuver le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent ; |
| 8° kwemeza ishyirwaho, kuzamura mu ntera no gukuraho abayobozi b'amashami muri UR; | 8° to approve the appointment, promotion and dismissal of directors of services within UR; | 8° approuver la nomination, la promotion et la révocation des directeurs des services au sein de UR ; |
| 9° gushyiraho, kuzamura mu ntera no gukuraho abarimu n'abashakashatsi; | 9° to appoint, promote and dismiss teaching and research staff; | 9° nommer, promouvoir et révoquer le personnel académique et de recherche ; |
| 10° kwemeza Abayobozi b'amashuri batoranywa mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya UR; | 10° to approve the appointments of the Deans of schools selected in accordance with the modalities provided by the internal rules and regulations of UR; | 10° approuver la nomination des Doyens des écoles sélectionnés conformément aux modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur de UR; |
| 11° kwemeza abahabwa impamyabumenyi, impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa na UR; | 11° to approve the recipients of degrees, certificates and other academic awards provided by UR; | 11° approuver les bénéficiaires des diplômes, certificats, grades et autres titres académiques décernés par UR ; |
| 12° gukurikirana imikorere ya UR na Koleji ziyigize; | 12° to monitor the performance of UR and its colleges; | 12° faire le suivi de la performance de UR et de ses collèges; |
| 13° gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe kuri Minisiteri ireberera UR. | 13° to submit a quarterly activity report to the supervising Ministry of UR. | 13° transmettre trimestriellement un rapport d'activités au Ministère de tutelle de UR. |

Ingingo ya 9: Iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya UR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Article 9: Board of Governors meetings

The meeting of the Board of Governors of UR shall be held once in a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or in case of his/her absence, by its Vice Chairperson on their own initiative, or upon request in writing by a third (1/3) of its members.

Article 9 : Réunions du Conseil d'Administration

La réunion du Conseil d'Administration de UR se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou en cas de son absence, par son Vice-président de leur propre initiative ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera UR.

Umuyobozi w'Icyubahiro wa UR amenyeshwa ibiri ku murongo w'ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi hamwe n'ibyemezo byafashwe n'Inama kandi agishwa inama n'Ubuyobozi Bukuru bwa UR mu gihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 10: Ubwitabire bw'inama

Inama y'Ubuyobozi ya UR iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize harimo nibura batanu (5) baturuka hanze ya UR.

The invitation shall be submitted in writing to the members of Board of Governors in writing at least thirty (30) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Governors in the first quarter of the fiscal year shall include approval of the financial report and the report of activities of the previous year.

Every quarter, the Board of Governors shall examine the financial and activity reports relating to the previous three months and the report to be submitted to the Minister supervising UR.

The Chancellor of UR shall be informed about the agenda of the Board meeting as well as the resolutions of the meeting and the Senior Management of UR may seek advice from the Chancellor if necessary.

Article 10: Quorum for meetings

The Board of Governors shall meet if at least the two thirds (2/3) of its members are present including five (5) external members to UR.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins trente (30) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre de l'année budgétaire figure notamment l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Tous les trois mois, le Conseil d'Administration examine également le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent et le transmet au Ministre de tutelle de UR.

Le Chancelier de UR est informé de l'ordre du jour ainsi que des résolutions des réunions du Conseil d'Administration. Il peut être consulté par la Direction Générale de UR en cas de nécessité.

Article 10 : Quorum pour les réunions

Le Conseil d'Administration de UR se réunit lorsqu'au moins les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents y compris cinq (5) des membres externes à UR.

Ingingo ya 11: Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y’Ubuyobozi ya UR ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w’ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

Ingingo ya 12: Ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi

Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ishyirwaho umukono n’abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera UR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by’inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y’inama ishyirwaho umukono na Perezida n’Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Minisitiri ureberera UR mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho.

Article 11: Invitation of a resourceful person to the Board of Governors’ meetings

The Board of Governors of UR may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote or to discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

Article 12: Resolutions and minutes of the meetings of the Board of Governors

Resolutions of the meeting of the Board of Governors of UR shall be signed by its members present immediately after its completion, and its copy sent to the Minister supervising UR in a period not exceeding five (5) days in order for him/her to give his/her views within fifteen (15) days upon its reception. If this period expires without the Minister having given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The Chairperson and the rapporteur shall sign the minutes of the meeting, which shall be approved in the following meeting. A copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising UR in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

Article 11 : Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de UR peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu’il juge compétente pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 12 : Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration

Les résolutions du Conseil d’Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et la copie transmise au Ministre de tutelle de UR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à compter de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de UR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 13: Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa UR niwe mwanditsi w’inama z’Inama y’Ubuyobozi.

Amategeko ngengamikorere ya UR agena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 14: Gushyiraho amatsinda yihariye y’Inama y’Ubuyobozi ya UR

Inama y’Ubuyobozi ya UR ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n’abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

Ingingo ya 15: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize

Article 13: Rapporteur of the Board of Governors

The Vice Chancellor of the UR serves as rapporteur of the meeting of the Board of Governors.

The internal rules and regulations determine the person to replace the Vice Chancellor in case of his/her absence.

Article 14: Establishment of specialised committees of the Board of Governors of UR

The Board of Governors of UR may establish permanent or temporary specialized committees composed of some of its members and other support persons it deems necessary and shall designate a head of each committee.

Article 15: Personal interest in issues on the agenda

When a Board of Governors ‘s member has got a direct or indirect interest in the issue to be examined or issue, he/she must, immediately inform the Board about where his/her interest lies in decision making on the issue. The member informing of interests in the issue to be examined cannot vote when deliberating decisions to take on that issue.

When it happens that many or all Board’s

Article 13: Rapporteur du Conseil d’Administration

Le Vice Chancelier de UR est le rapporteur des réunions du Conseil d’Administration de UR.

Le règlement d’ordre intérieur de UR détermine le remplaçant du Vice Chancelier en cas de son absence.

Article 14: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d’Administration de UR

Le Conseil d’Administration de UR peut créer des commissions spécialisées permanentes ou ad hoc composées de certains de ses membres et d’autres personnes qu’il trouve nécessaires et désigner un responsable pour chaque commission spécialisée.

Article 15: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour

Quand un membre du Conseil d’Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas voter lors de la prise de décision à ce sujet.

Lorsqu’il survient que beaucoup ou tous les

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ireberera UR.

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya UR avuye muri uwo mwanya iyo :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 7° abangamira inyungu za UR ;
- 8° yireze akemera icyaha cya jenocide;

members have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue, the issue shall be submitted to the supervising Ministry of UR.

Article 16: Reasons for loss of membership to the Board of Governors and replacement modalities

A member of the Board of Governors shall lose membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 5° he/she is absent in meeting for three (3) consecutive meetings without valid reasons;
- 6° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;
- 7° he/she jeopardizes interests of UR;
- 8° he/she confesses and pleads guilty to the

membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point inscrit à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis au Ministère de tutelle de UR.

Article 16 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat ;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis ;
- 5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables ;
- 6° il manifeste des comportements contraires à ses responsabilités;
- 7° il compromet les intérêts de UR;
- 8° il avoue et plaide coupable pour le crime

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

	crime of genocide;	de génocide ;
9° iyo agaragaraaho ingengabitekerezo ya jenocide;	9° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology;	9° il est prouvé qu'il est animé de l'idéologie de génocide ;
10° apfuye.	10° he/she dies.	10° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya UR avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.	In case a member of the Board of Governors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete his/her term of office.	Si un membre du Conseil d'Administration de UR perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer son mandat.
<u>Akicro ka 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Sub-Section 2: Senior Management</u>	<u>Sous section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa UR</u>	<u>Article 17: Responsibilities of the Vice Chancellor</u>	<u>Article 17 : Attributions du Vice Chancelier</u>
Umuyobozi Mukuru wa UR ashinzwe ibi bikurikira:	The Vice Chancellor shall be responsible for:	Le Vice Chancelier est chargé de:
1° guhuza ibikorwa bya UR;	1° coordinating the activities of UR;	1° coordonner les activités de UR ;
2° gukurikirana imicungire myiza ya UR;	2° ensuring effective management of UR;	2° veiller à la bonne gestion de UR ;
3° gutunganya imikorere n'imikoranire by'inzego z'imirimo za UR;	3° organising the functioning and inter-relation of all the services of UR;	3° organiser le bon fonctionnement et l'inter-relation de tous les services de UR ;
4° guhagararira UR imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	4° representing UR before the law and making its activities public;	4° assurer la représentation légale de UR et la publicité de ses activités;
5° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;	5° implementing the decisions and instructions as assigned to him/her by superior organs;	5° mettre en application les décisions et les instructions des instances supérieures ;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ibikorwa	6° drafting UR strategic plan and transmitting	6° élaborer l'avant projet du plan d'action

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

by'igihe kirekire bwa UR no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ibyemeze;

7° gutanga raporo ku bikorwa n'imirimo bya UR;

8° gukora indi mirimo yashingwa n'inzego zimukuriye.

it to the Board of Governors for approval;

7° submitting a report on the activities and management of UR;

8° carrying out any other activities that may be assigned to him/her by superior organs.

stratégique de UR et le transmettre au Conseil d'Administration pour son approbation ;

7° transmettre les rapports d'activités et de gestion de UR ;

8° exécuter toute autre tâche lui assignée par les instances supérieures.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

1° guhuza ibikorwa bya UR bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho, uburere n'ubushakashatsi;

2° gutegura inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byarwo;

3° gutegura no gukurikirana gahunda yo kongera ubushobozi bw'abarimu n'abashakashatsi;

4° gutegura politiki y'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi n'ubushakashatsi muri UR;

5° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze

Article 18: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research

The Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research shall be responsible for:

1° coordinating all activities related to all academic and educational programs and research;

2° organising meetings of the Academic Senate of UR and ensuring the implementation of its decisions;

3° organising and monitoring the capacity building program for academic and research staff;

4° developing educational, academic, examination and research policy within UR;

5° carrying out any other activity in

Article 18: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche

Le Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche est chargé de :

1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques, d'éducation et de la recherche;

2° préparer les réunions du Sénat académique de UR et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;

3° préparer et assurer le suivi du programme de formation du personnel académique et de recherche ;

4° élaborer la politique éducationnelle, académique, des examens et de recherche au sein de UR ;

5° exécuter toute autre activité rentrant dans

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR.

relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor.

ses fonctions pouvant lui être assignée par le Vice Chancelier.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsu n'imari

Article 19: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance

Article 19: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsu n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

The Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance shall be responsible for:

Le Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances est chargé de:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri UR;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya UR no kuyishyikiriza Umuyobozi Mukuru wa UR;
- 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya UR no gukurikirana uko bikoreshwa;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR.

- 1° coordinating all the activities relating to the organisational structure and to personnel in UR;
- 2° elaborating the budget proposal of UR and submitting it to the Vice Chancellor;
- 3° preparing data relating to revenues and other assets of UR and monitoring their utilization;
- 4° carrying out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor.

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein de UR;
- 2° élaborer l'avant-projet de budget de UR et le transmettre au Vice Chancelier;
- 3° préparer les données relatives aux recettes et au patrimoine de UR et faire le suivi de leur utilisation ;
- 4° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses fonctions pouvant lui être assignée par le Vice Chancelier.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere rya UR

Article 20: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement

Article 20: Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere ry'inzego ashinzwe ibi bikurikira:

The Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement shall be responsible for:

Le Vice-Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel est chargé de:

- 1° gutegura no gukurikirana imishinga igamije

- 1° developing and monitoring UR

- 1° élaborer et faire le suivi des projets de

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

kongerera ubushobozi bwa UR;	development projects;	développement de UR;
2° guhuza ibikorwa birebana n'ubufatanye hagati ya UR n'andi mashuri makuru n'abandi bafatanyabikorwa;	2° coordinating the activities in connection with the cooperation between UR and other higher learning institutions and other partners;	2° coordonner les activités en rapport avec la coopération entre UR et les autres institutions d'enseignement supérieur ainsi que d'autres partenaires ;
3° gutegura gahunda no gukurikirana imikoranire ya UR n'abikorera;	3° developing the follow-up programme of cooperation between UR and the private sector;	3° élaborer le programme de suivi de la coopération entre UR et le secteur privé ;
4° guteganya, gushyira mu bikorwa no gukurikirana ibirebana no kumenyekanisha UR n'ibikorwa byayo;	4° planning, implementing and monitoring activities relating to public relations and UR publications programs;	4° planifier, exécuter et faire le suivi des activités relatives aux relations publiques ainsi qu'aux publications de l'UR;
5° guhuza ibikorwa byose bijyanye na gahunda z'imirimo yerekeye iterambere ry'inzeho zigize UR;	5° coordinating all activities relating to institutional advancement;	5° coordonner toutes les activités en rapport avec le développement institutionnel ;
6° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR.	6° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor.	6° exécuter toute autre activité rentrant dans ses fonctions pouvant lui être assignée par le Vice Chancelier.

Ingingo ya 21: Imikoranire y'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR

Umuyobozi Mukuru wa UR ayobora Abayobozi Bakuru Bungirije bakamuha raporo y'ibikorwa bya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 22: Isimburwa ry'Umuyobozi Mukuru wa UR mu gihe adahari

Mu gihe Umuyobozi Mukuru wa UR adahari,

Article 21: Relationship of the members of the Senior Management of UR

The Vice Chancellor of UR shall supervise the Deputy Vice Chancellors who shall submit to him/her monthly activity report and at any time it is considered necessary.

Article 22: Replacement of the Vice Chancellor during his/her absence

In case of the absence of the Vice Chancellor of

Article 21: Rapport des membres de la Direction Générale de UR

Le Vice-Chancelier de l'UR dirige les Vice Chancelliers Adjoints qui lui soumettent un rapport d'activités mensuelles et chaque fois que de besoin.

Article 22 : Remplacement du Vice Chancelier de UR en cas d'absence

En cas d'absence le Vice Chancelier de UR est

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

asimburwa n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'Ubushakashatsi.

UR, he/she shall be replaced by the Deputy Vice Chancellor in charge of Academic Affairs and Research.

remplacé par le Vice Chancelier Adjoint chargé des Affaires Académiques et de la Recherche.

Ingingo ya 23: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'Inama y'Ubuyobozi ya UR

Article 23: Performance contract between the Senior Management of UR and the Board of Governors of UR

Article 23 : Contrat de performance entre la Direction Générale de UR et le Conseil d'Administration de UR

Hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'Inama y'Ubuyobozi ya UR hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo UR igere ku nshingano zayo.

A performance contract shall be concluded between the the Senior Management of UR and the Board of Governors of UR relating to action plan, indicating at least responsibilities of each party and necessary requirements in order for UR to fulfill its mission.

Il est conclu, entre la Direction Générale de UR et le Conseil d'Administration de UR un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de UR.

Akiciro ka 3: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Sub-Section 3: Academic Senate

Sous section 3: Sénat Académique

Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 24: Responsibilities of the Academic Senate

Article 24 : Attributions du Sénat Académique

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi muri UR.

The Academic Senate shall be the senior organ responsible for academic affairs, research, and education in UR.

Le Sénat Académique est l'organe supérieur responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de UR.

Inshingano z'urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni izi zikurikira:

The responsibilities of the Academic Senate shall be the following:

Les attributions du Sénat Académique sont les suivantes:

1° gushyiraho imirongo ngenderwaho mu byerekeye kwemerera abanyeshuri, isuzumabumenyi, guha akazi abarimu n'abashakashatsi no kubazamura mu ntera;

1° to determine norms and standards for students admissions, evaluation, recruitment of teaching and research staff and their promotions;

1° élaborer les normes standards pour l'admission des étudiants et pour l'évaluation, le recrutement et la promotion du personnel académique et des chercheurs;

2° gufata imyanzuro ku byerekeye amanota y'abanyeshuri, kwimuka kw'abanyeshuri,

2° to take decisions relating to the results of the students, their promotion, repetition, or

2° prendre des décisions sur les résultats des étudiants, leur promotion, redoublement et

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

gusibizwa cyangwa kwirukanwa; 3° gutegurira Inama y'Ubuyobozi amadosiye arebana no guha akazi abarimu n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubaha amanota cyangwa ibihano no kubasezerera mu kazi;	dismissal; 3° to prepare the records for the Board of Governors in connection with the recruitment of teaching staff and research, their promotion, the scoring, penalties and dismissal;	renvoi; 3° élaborer les dossiers, à l'intention du Conseil d'Administration, en rapport avec le recrutement du personnel académique et des chercheurs, leur promotion, attribution des cotes, sanctions et révocation;
4° kwemeza gahunda y'amasomo ya buri Koleji n'uburyo bukoreshwa mu kuyatanga;	4° to approve the curricula of each College and their teaching methodology;	4° approuver les programmes d'enseignement de chaque Collège et leur méthodologie d'enseignement;
5° gusuzuma ibijyanye n'inwandiko z'ubushakashatsi zitangazwa n'abarimu n'abashakashatsi ba UR;	5° to examine the publications of academic staff and researchers of UR;	5° examiner les publications du personnel académique et de recherche de UR;
6° gusuzuma imyanzuro y'Inama zishinzwe inyigisho muri buri Koleji no gushyikiriza raporo Inama y'Ubuyobozi ya UR;	6° to examine decisions of the Academic Council of each College and submit a report to the Board of Governors of UR;	6° examiner les décisions du Conseil Académique de chaque Collège et en faire rapport au Conseil d'Administration de UR;
7° kugenzura imikorere y'Inama zishinzwe inyigisho muri buri Koleji ya UR.	7° to control the activities of the Academic Councils of each College of UR.	7° contrôler les activités du Conseil Académique de chaque Collège de UR.

Ingingo ya 25: Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 25: Membership of Academic Senate

Article 25 : Composition du Sénat Académique

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rugizwe n'aba bakurikira:	The Academic Senate shall be composed of the following persons:	Le Sénat académique est composé de membres suivants:
1° Umuyobozi Mukuru wa UR, ari na we Perezida;	1° the Vice-Chancellor, who shall be the Chair;	1° le Vice-Chancelier, qui en est le Président;
2° Abayobozi bakuru bungirije ba UR;	2° the Deputy Vice-Chancellors of UR;	2° les Vice-Chancelier Adjoints de UR ;
3° Abayobozi ba za Koleji zigize UR;	3° the Principals of Colleges of UR;	3° les Directeurs des Collèges de UR;
4° Umuyobozi w'ishuri uturuka muri buri Koleji utorwa n'abayobozi b'amashuri	4° a Dean from each College elected by the Deans of that College;	4° un Doyen provenant de chaque Collège élu par les doyens de ce Collège;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

b'iyoyi Koleji;

5° Ushinzwe iyandikwa ry'abanyeshuri muri UR;

6° Umwarimu uturuka muri buri Koleji uturwa na bagenzi be;

7° Umunyeshuri uturuka muri buri Koleji uturwa na bagenzi be.

5° the Registrar of UR;

6° an academic staff from each College, elected by peers;

7° a student from each College elected by peers.

5° le chargé de l'enregistrement des étudiants au sein de UR;

6° un professeur, provenant de chaque Collège élu par ses collègues;

7° un étudiant, provenant de chaque Collège élu par ses collègues.

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ni we Visi-Perezida akaba n'umwanditsi w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize naho Ushinzwe iyandikwa ry'abanyeshuri muri UR akaba umwanditsi wungiririje w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

The Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research shall be the Vice Chairperson and rapporteur while the Registrar of UR shall be the Deputy rapporteur of Academic Senate.

Le Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la Recherche est le Vice Président et rapporteur du Sénat Académique alors que le chargé de l'enregistrement des étudiants au sein de UR est le rapporteur adjoint du Sénat Académique.

Uretse abari mu rwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize kubera imirimo y'ubuyobozi bashinzwe muri UR, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa.

With exception of ex-officio members of the Academic Senate, the term of the members of the Academic Senate shall be three (3) years renewable only once.

A l'exception des membres d'office du Sénat Académique, le mandat des membres du Sénat Académique est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 26: Iterana ry'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 26: Meetings of the Academic Senate

Article 26: Tenue des réunions du Sénat Académique

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ruterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, rutumiwe na Perezida warwo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abarugize.

The Academic Senate of UR shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing by a third (1/3) of its members.

Le Sénat Académique de UR se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ruterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abarugize.

The Academic Senate shall meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

Le Sénat Académique se réunit lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Ingingo ya 27: Itumira mu nama y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ry'umuntu ushobora kurwungura inama

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rushobora gutumira mu nama zarwo umuntu wese rubona ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka rufite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Mu mirimo yarwo, Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rushobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu barugize.

Icyiciro cya 2: Izindi nzego za UR

Akicro ka mbere: Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 29: Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa ni rwo rwego rushinzwe ibyerekeye ubuyobozi, imari, imicungire y'abakozi n'iterambere ry'inzego muri UR.

Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa ni izi zikurikira:

- 1° gusuzuma imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya UR no kugira inama Inama

Article 27: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Academic Senate

The Academic Senate may invite in its meetings any resourceful person with particular expertise in order to provide advice on particular issues. The invitee shall not be allowed to vote and discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

Article 28: Establishing specialized committees of the Academic Senate

In its responsibilities, the Academic Senate may establish specialized committees composed of some of its members.

Section 2: Other Organs of UR

Sub-section One: Executive Council

Article 29: Responsibilities of the Executive Council

The Executive Council shall be the organ responsible for administrative, financial, human resources and institutional relations issues in UR.

The Executive Council shall have the following responsibilities:

- 1° to examine the budget proposal of UR and make recommendations for the Board of

Article 27: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Sénat Académique

Le Sénat Académique peut inviter à ses réunions toute personne ressource qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 28: Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique

Dans ses fonctions, le Sénat Académique peut créer des commissions spécialisées composées de certains de ses membres.

Section 2: Autres organes de UR

Sous section première: Conseil Exécutif

Article 29: Attributions du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé des affaires administratives, financières, de la gestion des ressources humaines et des relations institutionnelles au sein de UR.

Le Conseil Exécutif a pour attributions de:

- 1° examiner l'avant-projet de budget de UR et faire des recommandations au Conseil

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze ;	Governors for approval;	d'Administration pour approbation;
2° gukurikirana ibibazo byose birebana n'umutungo wa UR;	2° to monitor issues relating to UR property management;	2° faire le suivi des questions relatives à la gestion du patrimoine de UR ;
3° gukurikirana ibibazo byose birebana no gushaka, gushyiraho, kuzamura mu ntera no gusezerera abakozi bo mu buyobozi bwa UR no kubitangaho ibitekerezo bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi ;	3° to monitor issues relating to recruitment, appointment, promotion as well as dismissal of administrative personnel of UR and make recommendations to the Board of Governors;	3° faire le suivi des questions relatives au recrutement, nomination, promotion ainsi qu'au licenciement du personnel administratif d'UR et en faire recommandations au Conseil d'Administration;
4° kugenzura ibyerekeye imicungire y'abakozi, iy'ibikoresho n'iy'imari;	4° to control the management of the personnel, equipment and finance;	4° contrôler la gestion du personnel, des équipements et des finances ;
5° gutegura no kugeza ku nama y'Ubuyobozi umushinga w'amategeko ngengamikorere ya UR;	5° to prepare and submit to the Board of Governors the draft internal rules and regulations of UR;	5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du règlement d'ordre intérieur de UR ;
6° gusuzuma ibindi bibazo byose birebana n'imikorere rusange ya UR no kubitangaho inama zigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi.	6° to examine any other issues relating to general performance of UR and make recommendations to the Board of Governors.	6° examiner toutes les autres questions relatives à la performance générale de UR et faire des recommandations au Conseil d'Administration.

Ingingo ya 30: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Article 30: Members of the Executive Council

Article 30: Membres du Conseil Exécutif

Inama Nshingwabikorwa igizwe n'aba bakurikira:

The Executive Council shall be composed of :

Le Conseil Exécutif est composé

1° Umuyobozi Mukuru wa UR, ari na we Perezida wayo ;

1° the Vice Chancellor, who shall be the Chair;

1° du Vice Chancelier, qui en est le Président du Conseil ;

2° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze ubutegetsi n'imari, ari na we Visi Perezida akaba n'umwanditsi wayo ;

2° the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance, who shall be the Vice-Chair and rapporteur;

2° du Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances, qui en est le Vice Président et rapporteur ;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

3° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi;	3° the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research;	3° du Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche;
4° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere rya UR;	4° the Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement;	4° du Vice Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel;
5° Abayobozi ba za Koleji za UR;	5° the Principals of Colleges of UR;	5° des Directeurs de Collèges de UR;
6° Abayobozi bashinzwe ubutegetsu n'imari baturuka muri Koleji za UR.	6° the Directors of Administration and Finance from Colleges of UR.	6° des Directeurs de l'Administration et des finances provenant des collèges de UR.

Ingingo ya 31: Iterana ry'Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Inama Nshingwabikorwa iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 32: Itumira mu nama Nshingwabikorwa ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama Nshingwabikorwa ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w'ibyigwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana

Article 31: Meetings of the Executive Council

The Executive Council shall meet once every two (2) months and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing by a third (1/3) of its members.

The meeting of the Executive Council shall legally meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

Article 32: Invitation of resourceful person in the meetings of the Executive Council

The Executive Council may invite to its meetings any resourceful person with particular expertise in order to provide advice on particular issues on the agenda.

The invitee shall not be allowed to vote or to

Article 31 : Tenue des réunions du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Le Conseil Exécutif se réunit valablement lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Article 32: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et

iyigwa ry'izindi ngingo zitari iYo yahamagariwe.

discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 33: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama Nshingwabikorwa

Article 33: Establishing specialized committees of the Executive Council

Article 33: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil Exécutif

Inama Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa n'abandi bantu isanga ari ngombwa ko bayifasha kugera ku nshingano zayo.

The Executive Council may establish specialised committees composed of some of its members or any other necessary persons from whom to seek support in order to fulfil its responsibilities.

Le Conseil Exécutif peut créer des commissions spécialisées composées de certains de ses membres ou d'autres personnes qu'il trouve nécessaires pour l'aider à remplir ses fonctions.

Akicro ka 2: Umuyobozi wa Koleji

Sub-Section 2: Principal of College

Sous section 2: Directeur de Collège

Ingingo ya 34: Inshingano z'Umuyobozi wa Koleji

Article 34: Responsibilities of the Principal of College

Article 34: Attributions du Directeur de Collège

Umuyobozi wa Koleji ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri muni bya Koleji mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

The Principal of a College shall direct and coordinate the daily academic activities, research, education, administration and management of the College.

Le Directeur de Collège assure la direction et la coordination des activités journalières académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion du Collège.

By'umwihariko Umuyobozi wa Koleji ashinzwe ibi bikurikira:

He/she shall be specifically responsible for:

Il est particulièrement chargé de :

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bireba Koleji;

1° implementing decisions of the Board of Governors regarding the College;

1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration relatives au Collège;

2° kwita ku mikoreshereze myiza, imicungire y'imari n'umutungo bya Koleji;

2° ensuring rational utilisation and management of the finances and assets of the College;

2° veiller à l'utilisation rationnelle et à la gestion des finances et du patrimoine du Collège;

3° guhuza ibikorwa by'imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ku rwego rwa Koleji;

3° coordinating the activities related to learning, teaching and research at the College level;

3° coordonner les activités relatives à l'apprentissage, à l'enseignement et à la recherche au niveau du Collège ;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

- | | | |
|---|---|--|
| 4° gukurikirana ibijyanye n'imibereho myiza, imyifatire n'imyitwarire by'abanyeshuri; | 4° ensuring the welfare, education, discipline and good behavior of the students; | 4° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants; |
| 5° gukurikirana ibijyanye n'imikorere n'imyitwarire by'abarimu, abashakashatizi n'abandi bakozi ba Koleji; | 5° ensuring the quality of service and discipline of academic and research staff as well as other staff of the College; | 5° veiller à la qualité de service et à la discipline du personnel académique et de recherche ainsi que d'autres personnels du Collège; |
| 6° gushyikiriza Umuyobozi Mukuru wa UR umushinga w'ingengo y'imari ya Koleji, umushinga wa gahunda y'ibikorwa bya Koleji y'igihe gito, igiciriritse n'ikirekire ; | 6° forwarding to the Vice Chancellor of UR the budget proposal as well as the short, medium and long term draft plan of action of the College; | 6° soumettre au Vice Chancelier de UR le projet de budget du Collège ainsi que le plan d'action du Collège à court, à moyen et à long terme; |
| 7° gukora imishinga y'ubufatanye n'andi mashuri makuru, ibigo by'ubushakashatizi cyangwa izindi nzego igashyikirizwa Umuyobozi Mukuru wa UR ; | 7° preparing the cooperation agreement proposals with other higher learning institutions, research centres and other institutions and forwarding them to the Vice Chancellor of UR; | 7° préparer les projets de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et d'autres institutions et les soumettre au Vice Chancelier de UR; |
| 8° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya Koleji no kuyishyikiriza Umuyobozi Mukuru wa UR; | 8° preparing the annual activity and financial reports of the College and submitting them to the Vice Chancellor; | 8° préparer et soumettre chaque année au Vice Chancelier le rapport annuel d'activités et le rapport financier du Collège; |
| 9° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR. | 9° carrying out any other duties related to his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor. | 9° exécuter toute autre activité en rapport avec ses attributions lui confiée par le Vice Chancelier |

Ingingo ya 35: Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa hagati y'Umuyobozi Mukuru wa UR n'Umuyobozi wa Koleji

Hagati y'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi wa Koleji bya UR hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo

Article 35: Performance Contract between the Vice Chancellor of UR and the Principal

A performance contract shall be concluded between the Vice Chancellor and Principal of the College of UR relating to an action plan, indicating at least the responsibilities of each

Article 35 : Contrat de performance entre le Vice Chancelier de UR et le Directeur de Collège

Il est conclu, entre le Vice Chancelier de UR et le Directeur de Collège de UR, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Koleji igere ku nshingano zayo.

party and necessary requirements in order for the College to fulfill its mission.

réalisation de la mission du Collège.

Ingingo ya 36: Imikoranire y'Umuyobozi Mukuru wa UR n'Abayobozi ba za Koleji

Article 36: Working relationship between the Vice Chancellor and Principals

Article 36: Relation de travail du Vice Chancelier et des Directeurs des Collèges

Abayobozi ba za Koleji bayoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR. Bamuha raporo y'ibikorwa bya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Abayobozi ba Koleji bagomba kandi kumuha raporo y'ibyemezo by'agateganyo bafashe kubera impamvu zihutirwa.

The Principals of the College shall be responsible to the Vice Chancellor. They shall be required to submit to the Vice Chancellor a monthly activity report or at any other time if considered to be necessary as well as provisional decisions taken due to an emergency.

Les Directeurs de Collèges de UR sont placés sous la direction du Vice Chancelier de UR. Ils lui soumettent un rapport d'activités mensuelles et chaque fois que de besoin et aussi un rapport des décisions provisoires prises en cas d'urgence.

Akiciro ka 3: Inama ya Koleji

Sub-Section 3: College Council

Sous section 3: Conseil de Collège

Ingingo ya 37: Inshingano z'Inama ya Koleji

Article 37: Responsibilities of the College Council

Article 37: Attributions du Conseil de Collège

Inama ya Koleji ni rwo rwego rushinzwe ibyerekeye ubuyobozi, imari n'abakozi muri buri Koleji ya UR.

The College Council shall be the organ responsible for administrative, financial and human resource matters in each College of UR.

Le Conseil de Collège est l'organe chargé des questions administratives, financières et de ressources humaines dans chaque Collège de UR.

Inshingano z'Inama ya Koleji ni izi zikurikira:

Responsibilities of the College Council shall be the following:

Les attributions du Conseil de Collège sont les suivantes :

1° gutegura ingamba n'iteganyabikorwa bigamije iterambere ry'ibikorwa remezo n'ibikoresho, ibindi bikorwa n'inkomoko y'umutungo bya Koleji;

1° to prepare strategies and plans for development of infrastructure and materials, other activities and sources of the property of the College;

1° préparer des stratégies et des plans d'activités pour le développement des infrastructures et des équipements, d'autres activités ainsi que des ressources du Collège;

2° kwemeza no gukurikirana imikoreshereze y'inyubako n'ibikoresho bya Koleji;

2° to approve and monitor the use of buildings and the equipment of College;

2° approuver et faire le suivi de l'utilisation des bâtiments et des équipements du collège ;

3° gutegura no gushyikiriza Ubuyobozi Bukuru bwa UR ibyemezo birebana n'ishyirwaho

3° to prepare and to submit to the Senior Management of UR decisions relating to the

3° établir et soumettre à la Direction Générale de UR, des décisions relatives à la nomination et

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

ry'abakozi batari abarimu cyangwa abashakashatsi hamwe n'izamurwa mu ntera ryabo;	appointment and promotion of non-academic or research staff;	à la promotion du personnel non-académique ou de recherche;
4° gusuzuma ingengo y'imari n'iteganyabikorwa bya Koleji mbere y'uko bishyikirizwa ibiro by'Umuyobozi Mukuru wa UR.	4° to review the College budget and action plan prior to submission to the office of Vice Chancellor of UR.	4° examiner le budget du Collège et les plans d'action avant de les soumettre au Bureau du Vice chancelier de UR.

Ingingo ya 38: Abagize Inama ya Koleji

Article 38: Membership of the College Council

Article 38: Composition du Conseil de Collège

Inama ya Koleji igizwe n'aba bakurikira:

The College Council shall be composed of:

Les membres du Conseil de Collège sont les suivants :

- 1° Umuyobozi wa Koleji ya UR, ari na we Perezida;
- 2° Umuyobozi w'Ubutegetsi n'Imari ari na we Visi-Perezida n'umwanditsi ;
- 3° Umuyobozi w'ibyerekeye inyigisho ;
- 4° Abayobozi b'Amashuri;
- 5° Abayobozi b'ibigo bishamikiye kuri Koleji.

- 1° the Principal of the College of UR, who shall be the Chairperson;
- 2° the Director of Administration and Finance who shall be the Vice Chairperson and rapporteur;
- 3° the Director of Academic Affairs;
- 4° the Deans of Schools;
- 5° the Directors of Centres and Institutes.

- 1° le Directeur de Collège de UR, qui en est le Président ;
- 2° le Directeur de l'Administration et des Finances qui en est le Vice-Président et rapporteur ;
- 3° le Directeur des affaires académiques ;
- 4° les Doyens d'Ecoles;
- 5° les Directeurs des Centres et Instituts.

Ingingo ya 39: Iterana ry'Inama ya Koleji

Article 39: Meetings of the College Council

Article 39: Tenue des réunions du Conseil de Collège

Inama ya Koleji iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The College Council shall meet once every month and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing of one third (1/3) of its members.

Le Conseil de Collège se réunit chaque mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Inama ya Koleji iterana iyo hari nibura bibiri bya

The College Council shall meet if at least two

Le Conseil de Collège se réunit lorsqu'au moins

gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 40: Itumira mu nama z'Inama ya Koleji ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama ya Koleji ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

Ingingo ya 41: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama ya Koleji

Inama ya Koleji ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize.

Akicro ka 4: Inama ishinzwe inyigisho

Ingingo ya 42: Inshingano z'Inama ishinzwe inyigisho

Inama ishinzwe inyigisho ni rwo rwego rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi muri Koleji ya UR.

Inshingano z'Inama ishinzwe inyigisho ni izi zikurikira:

1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri Koleji ya UR, kuzishyikiriza Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rwa UR no kuzishyira mu

thirds (2/3) of its members are present.

Article 40: Invitation of any resourceful person in the meetings of the College Council

The College Council may invite to its meetings any resourceful person with particular expertise in order to provide advice on particular issues. The invitee shall not be not allowed to vote and discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

Article 41: Establishing specialised committees of the College Council

The College Council may establish specialised committees composed of some of its members.

Sub-Section 4: Academic Council

Article 42: Responsibilities of the Academic Council

The Academic Council shall be the organ responsible for academic affairs, research, and education in the College of UR.

The responsibilities of the Academic Council shall be the following:

1° to design the strategies, program and timetable of courses and research activities in College of UR, transmit them to the Academic Senate of UR and implement

deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Article 40: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil de Collège

Le Conseil de Collège peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 41: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil de Collège

Le Conseil de Collège peut créer des commissions spécialisées composés de certains de ses membres.

Sous section 4: Conseil Académique

Article 42: Attributions du Conseil Académique

Le Conseil Académique est l'organe responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein du Collège de UR.

Les attributions du Conseil Académique sont les suivantes :

1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche au sein du Collège de UR, les soumettre au Sénat Académique de UR et les mettre en

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

bikorwa zimaze kwemezwan'urwego rubishinzwe;	them after approval by a competent organ;	œuvre après approbation par l'organe compétent;
2° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri Koleji ya UR, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi n'impamyabushobozi zitangwa na Koleji ya UR, ikayashyikiriza Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize;	2° to prepare guidelines relating to admission of students in a UR College, mode of studies, conduct of students, examinations and diplomas as well as certificates offered by College of UR and transmit them to Academic Senate;	2° préparer pour approbation du Sénat Académique, les directives sur les conditions d'admission des étudiants au Collège de UR, les conditions d'enseignement, la conduite des étudiants, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et certificats délivrés par l'UR;
3° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize;	3° to examine the decisions taken on matters relating to examinations and other tests and transmit them to the Academic Senate;	3° analyser les décisions prises sur les examens et autres évaluations et les soumettre au Sénat Académique ;
4° gutegura imyanzuro yerekeranye no gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku kubafatira ibihano;	4° to prepare decisions relating to appointment, promotion of the academic and research staff and take disciplinary measures against them;	4° préparer et soumettre au Sénat Académique les propositions relatives au placement, à l'avancement et aux mesures disciplinaires du personnel académique et de recherche ;
5° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu Mashuri no mu mashami;	5° to supervise activities relating to courses, research and education in Schools and departments;	5° superviser l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des Ecoles et des départements;
6° kugeza ku Rwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ibitekerezo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza Amashuri cyangwa amashami;	6° to submit views to the Academic Senate on matters relating to establishing, reducing, changing, closing and merging of Schools or departments;	6° soumettre au Sénat Académique des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des Ecoles et des départements;
7° gutegura no kugeza ku Rwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi;	7° to prepare and submit to the Academic Senate the annual report on all academic, research and education activities;	7° préparer et soumettre au Sénat Académique le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation;
8° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.	8° to fulfil other duties as may be assigned by the Board of Governors.	8° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ingingo ya 43: Abagize Inama ishinzwe inyigisho

Article 43: Membership of the Academic Council

Article 43: Composition du Conseil Académique

Inama ishinzwe inyigisho igizwe n'aba bakurikira:

The Academic Council shall be composed of the following persons:

Le Conseil académique est composé de membres suivants:

1° Umuyobozi wa Koleji ya UR ari na we Perezida wayo ;

1° the Principal of the College of UR, who shall be the Chairperson;

1° le Directeur du Collège de UR, qui en est le Président ;

2° Umuyobozi ushinzwe inyigisho, ari na we Visi Perezida n'umwanditsi w'Inama;

2° the Director of academic affairs, who shall be the Vice Chairperson and rapporteur of the Council;

2° le Directeur des Affaires académiques, qui en est le Vice Président et rapporteur du Conseil;

3° Abayobozi b'Amashuri;

3° the Deans of Schools;

3° les Doyens d'Ecoles;

4° Abakozi bashinzwe ireme ry'imyigishirize n'ubushakashatsi;

4° the officers in charge of academic quality assurance and research;

4° les responsables de la qualité de l'enseignement et de la recherche ;

5° Umwarimu umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri shuri;

5° one (1) academic staff elected by his/ her colleagues per School;

5° un (1) membre du personnel académique élu par ses pairs au niveau de chaque école;

6° Abayobozi b'amashami;

6° the Heads of Departments;

6° les Directeurs de Départements ;

7° Umunyeshuri umwe (1) ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho mu ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri Koleji ya UR;

7° one (1) student in charge of academic affairs in the students' association of the College of UR;

7° un (1) étudiant, commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants du Collège de UR;

8° umunyeshuri umwe (1) muri buri Shuri utorwa na bagenzi be.

8° one (1) student per School elected by his/ her peers.

8° un (1) étudiant par Ecole élu par ses pairs.

Abagize Inama ishinzwe inyigisho ya Koleji ya UR bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere utorwa mu bayobozi b'amashuri.

During their first meeting, the members of the Academic Council of the College of UR shall elect among themselves, the deputy rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of Schools.

A la première séance, le Conseil Académique du Collège de UR élit en son sein un Rapporteur adjoint qui est choisi parmi les Doyens d'Ecoles.

Uretse abari mu Nama ishinzwe inyigisho kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe

With exception of ex-officio members of the Academic Council, the term of office of the

A l'exception des membres d'office du Conseil Académique, le mandat des membres du Conseil

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 44: Iterana ry'inama y'Inama ishinzwe inyigisho

Inama ishinzwe inyigisho ya Koleji ya UR iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Inama y'Inama ishinzwe inyigisho iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 45: Itumira mu nama z'Inama ishinzwe inyigisho ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama ishinzwe inyigisho ya Koleji ya UR ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

Ingingo ya 46: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama ishinzwe inyigisho

Inama ishinzwe inyigisho ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize.

members of the Academic Council shall be three (3) years renewable only once.

Article 44: Meetings of the Academic Council

The Academic Council of the College of UR shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request in writing of one third (1/3) of its members.

The Academic Council shall meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

Article 45: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Academic Council

The Academic Council of the College of UR may invite in its meeting any resourceful person with particular expertise in order to support it regarding particular issues on agenda.

The invitee shall not be allowed to vote and discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

Article 46: Establishing specialized committees of the Academic Council

The Academic Council may establish specialized committees composed of some of its members.

Académique est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 44 : Tenue des réunions du Conseil Académique

Le Conseil Académique du Collège de UR se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Le Conseil Académique se réunit lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Article 45: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Académique

Le Conseil Académique du Collège de UR peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 46: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil Académique

Le Conseil Académique peut créer des commissions spécialisées composées de certains de ses membres.

Akiciro ka 5: Inama y'Ishuri

Ingingo ya 47: Inshingano z'Inama y'Ishuri

Inama y'Ishuri ni rwo rwego rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere ku rwego rw'Ishuri.

Inshingano z'Inama y'ishuri ni izi zikurikira:

- 1° kwita ku mikorere rusange y'imirimo irebana n'ubuyobozi, imyigishirize, uburezi n'ubushakashatsi mu Ishuri;
- 2° kwakira no kwemeza raporo z'Inama z'Amashami ;
- 3° kwemeza amasomo agenewe buri mwarimu;
- 4° kwemeza imishinga y'ubushakashatsi;
- 5° gufata ibyemezo ku birebana n'amanota y'abanyeshuri.

Ingingo ya 48: Abagize Inama y'Ishuri

Inama y'ishuri igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'ishuri, ari na we Perezida wayo;
- 2° Umuyobozi wungirije w'ishuri, ari na we Visi-Perezida wayo;

Sub-Section 5: School Council

Article 47: Responsibilities of the School Council

The School Council shall be the organ responsible for academic affairs, research, and education at the School level.

The responsibilities of the School Council shall be the following:

- 1° to ensure the general smooth running of administrative, academic, educational and research activities within the School;
- 2° to receive and approve Departmental Council reports;
- 3° to approve the workload of each academic staff;
- 4° to approve research projects;
- 5° to deliberate marks of students.

Article 48: Membership of the School Council

The School Council shall be composed of:

- 1° the Dean of the School, who shall be the Chairperson;
- 2° the Deputy Dean of the School, who shall be the Deputy Chairperson;

Sous section 5: Conseil d'Ecole

Article 47 : Attributions du Conseil d'Ecole

Le Conseil d'Ecole est l'organe responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au niveau de l'Ecole.

Les attributions du Conseil d'Ecole sont les suivantes:

- 1° s'assurer du déroulement général des activités administratives, académiques, d'éducation et de recherche au sein de l'école ;
- 2° recevoir et approuver les rapports du Conseil des Départements ;
- 3° approuver la charge horaire de chaque membre du personnel académique ;
- 4° approuver les projets de recherche ;
- 5° faire la délibération des résultats des étudiants.

Article 48 : Composition du Conseil d'Ecole

Le Conseil d'Ecole est composé des membres suivants:

- 1° le Doyen d'Ecole, qui en est le Président;
- 2° le Vice-Doyen d'Ecole, qui en est le Vice-président ;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

- | | | |
|---|---|---|
| 3° Abayobozi b'amashami; | 3° the Heads of Departments; | 3° les Directeurs de Départements ; |
| 4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishuri; | 4° the permanent academic and research staff of the School; | 4° le personnel académique et de recherche permanente de l'école; |
| 5° Umunyeshuri umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri shami ry'ishuri. | 5° One (1) student from each Department of the School elected by his/her fellow students. | 5° un (1) étudiant par Département de l'Ecole élu par ses pairs. |

Abagize Inama ishinzwe inyigisho ya Koleji ya UR bitoramo umwanditsi mu nama yayo ya mbere utorwa mu bayobozi b'amashuri.

During their first meeting, the members of the Academic Council of the College of UR shall elect among themselves, the rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of Schools.

A la première séance, le Conseil Académique du Collège de UR élit en son sein un rapporteur qui est choisi parmi les Doyens d'Ecoles.

Uretse abari mu Nama ishinzwe inyigisho kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa.

With exception of ex-officio members of the Academic Council, the term of office of the members of the Academic Council shall be three (3) years renewable only once.

A l'exception des membres d'office du Conseil Académique, le mandat des membres du Conseil Académique est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 49: Imikorere y'inama y'ishuri

Article 49: Functioning of the School Council

Article 49 : Fonctionnement du Conseil d'Ecole

Ibyerekeye imikorere y'inama y'ishuri bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya UR.

The functioning of the School Council shall be determined by the internal rules and regulations of UR.

Les modalités de fonctionnement du Conseil d'Ecole sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de UR.

Akiciro ka 6: Inama y'Ishami

Sub-Section 6: Department Council

Sous section 6: Conseil de Département

Ingingo ya 50: Inshingano z'Inama y'Ishami

Article 50: Responsibilities of the Department Council

Article 50 : Attributions du Conseil de Département

Inama y'Ishami ni rwo rwego rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi ku rwego rw'Ishami.

The Department Council is the organ responsible for academic affairs, research, and education at the Department level.

Le Conseil de Département est l'organe responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au niveau du Département.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Inama y'Ishami ifite inshingano zikurikira:	The responsibilities of the Department Council shall be the following:	Les attributions du Conseil de Département sont les suivantes:
1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ibikorwa by'ubushakashatsi by'Ishami, kuzishyikiriza ubuyobozi bw'Ishuri no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa n'ubuyobozi bw'Ishuri;	1° to develop strategies, the program and the timetable of courses and research activities in the Department, submit them to the school administration and implement them after approval by the School's administration;	1° élaborer les stratégies, le programme et l'horaire des cours et des activités de recherche au sein du Département, les soumettre à l'administration de l'école et les mettre en application après approbation par l'administration de l'Ecole;
2° gushyira mu bikorwa gahunda z'Ishuri zijyanye n'inshingano ziryo shami;	2° to implement the programs of the school in relation with the mission of the Department;	2° mettre en application les programmes de l'école en rapport avec la mission du Département;
3° gutegura gahunda y'inyigisho no gukurikirana imyigire n'imyigishirize mu Ishami;	3° to prepare the curriculum and follow up on the learning and teaching activities within the Department;	3° élaborer le programme de cours et faire le suivi de l'apprentissage et de l'enseignement au sein du Département;
4° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu Ishami;	4° to oversee the activities of teaching, research and education within the Department;	4° contrôler les activités d'enseignement, de recherche et d'éducation au sein du Département;
5° kugira uruhare mu itegurwa ry'iteganyabikorwa ry'Ishuri no gushyira mu bikorwa ibikorwa birebana n'ishami;	5° to actively participate in the development of School's plan of action and implement the activities falling under the department responsibilities;	5° participer activement à l'élaboration du plan d'action de l'Ecole et mettre en oeuvre les activités sous la responsabilité du Département;
6° gutegura no kugeza ku buyobozi bw'Ishuri raporo ya buri kwezi ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere;	6° to prepare and submit to the administration of the School the monthly report of all activities relating to the teaching, research and education;	6° élaborer et soumettre à l'administration de l'Ecole le rapport mensuel de toutes les activités relatives à l'enseignement, la recherche et l'éducation;
7° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'ubuyobozi bw'Ishuri.	7° to perform any other activity as may be assigned by the School's administration.	7° exécuter toute autre activité lui confiée par l'administration de l'Ecole.

Ingingo ya 51: Abagize Inama y'Ishami

Inama y'Ishami igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Ishami, ari na we Perezida wayo;
- 2° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'Ishami;
- 3° Umunyeshuri umwe (1) utorwa na bagenzi be mu rwego rw'Ishami.

Ingingo ya 52: Imikorere y'Inama y'ishami

Amategeko ngengamikorere ya UR agena ibyerekeye imikorere y'Inama y'Ishami.

Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere

Ingingo ya 53: Amategeko ngengamikorere

Ibindi bijyanye n'imiterere n'imikorere by'inzego bidateganyijwe n'iri teka biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya UR.

Article 51: Membership of the Department Council

The Department Council shall be composed of:

- 1° the Head of the Department, who shall be the Chairperson;
- 2° the academic and research permanent staff of the Department;
- 3° One (1) student elected by his/her peers students at the department level.

Article 52: Functioning of the Department Council

The internal rules and regulations of UR shall determine the functioning of the Department Council.

Section 3: Internal rules and regulations

Article 53: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations shall determine other issues related to the organisation and functioning of organs of UR not provided for by this Order.

Article 51 : Composition du Conseil de Département

Le Conseil de Département est composé des membres suivants:

- 1° le Chef de Département, qui en est le Président;
- 2° le personnel académique et permanent de recherche du Département;
- 3° un (1) étudiant élu par ses pairs au niveau du Département.

Article 52 : Fonctionnement du Conseil de Département

Le règlement d'ordre intérieur de UR détermine les modalités de fonctionnement du Conseil de Département.

Section 3 : Règlement d'ordre intérieur

Article 53 : Règlement d'ordre intérieur

Le règlement d'ordre intérieur détermine d'autres dispositions relatives à l'organisation et fonctionnement des organes de UR non prévues par le présent arrêté.

UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 54: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.

Ingingo ya 56: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/12/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 54: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education is entrusted with the implementation of this Order.

Article 55: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 56 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/12/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

BIRUTA Vincent
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 54: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 55 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 56 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/12/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

BIRUTA Vincent
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°219/03 RYO KUWA 03/12/2013 UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°219/03 OF 03/12/2013 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°219/03 DU 03/12/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°219/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°219/03
N°219/03 RYO KUWA 03/12/2013 03/12/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 03/12/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118 , iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6, iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6, 7 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, 7 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NZAYIKORERA Jonathan agizwe Umuyobozi ushinze kwegera inzego z'ibanze ingengo y'imari muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

Mr. NZAYIKORERA Jonathan is hereby appointed Director of Fiscal Decentralisation in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Monsieur NZAYIKORERA Jonathan est nommé Directeur chargé de la Décentralisation Fiscale au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 23/10/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23/10/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23/10/2013.

Kigali, ku wa 03/12/2013

Kigali, on 03/12/2013

Kigali, le 03/12/2013

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Repubulika:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 220/03 RYO KUWA 03/12/2013 RYEMERERA UMUYOBOZI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 220/03 OF 03/12/2013 AUTHORIZING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 220/03 DU 03/12/2013 ACCORDANT LA MISE EN DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article 2: Leave of absence for non-specific period

Article 2 : Mise en disponibilité

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 220/03 RYO KUWA 03/12/2013 RYEMERERA UMUYOBOZI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 220/03 OF 03/12/2013 AUTHORIZING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 220/03 DU 03/12/2013 ACCORDANT LA MISE EN DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 105;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 105;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en son article 105;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera Umuyobozi guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order authorizes a leave of absence for non-specific period to a Director.

Le présent arrêté accorde la mise en disponibilité à un Directeur.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ingingo ya 2: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Bwana KARENZI Théoneste, Umuyobozi ushinzwe Imari n'Ubutegetsi mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Article 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/10/2013.

Article 2: Leave of absence for non-specific period

Mr. KARENZI Théoneste, Director of Administration and Finance in the National Intelligence and Security Service, is hereby authorized a leave of absence for non-specific period.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/10/2013.

Article 2 : Mise en disponibilité

Monsieur KARENZI Théoneste, Directeur d'Administration et Finance au Service National de Renseignements et de Sécurité est autorisé d'être mis en disponibilité.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/10/2013.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Kigali, kuwa 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 221/03 RYO KUWA 03/12/2013 RISEZERERA NTA MPAKA UMUYOBOZI MUKURU
PRIME MINISTER'S ORDER N° 221/03 OF 03/12/2013 REMOVING A DIRECTOR GENERAL
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 221/03 DU 03/12/2013 PORTANT DEMISSION D'OFFICE D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Gusezererwa nta mpaka

Article One : Automatic removal from office

Article premier : Démission d'office

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 221/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 221/03
N°221/03 RYO KUWA 03/12/2013 03/12/2013 REMOVING A DIRECTOR DU 03/12/2013 PORTANT DEMISSION
RISEZERERA NTA MPAKA UMUYOBOZI GENERAL D'OFFICE D'UN DIRECTEUR GENERAL
MUKURU**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iyi 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 41, iya 42, iya 43, iya 44, iya 93 n'iyi 94;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 40, 41, 42, 43, 44, 93 and 94;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 41, 42, 43, 44, 93 et 94;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka

Article One: Automatic removal from office

Article premier: Démission d'office

Bwana HAKIZIMANA Khan Jean de Dieu, Umuyobozi Mukuru ushinze Imirimo Rusange muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo asezerewe nta mpaka mu bakozi ba Leta.

Mr. HAKIZIMANA Khan Jean de Dieu, Director General of Corporate Services in the Ministry of Infrastructure is hereby automatically removed from office.

Monsieur HAKIZIMANA Khan Jean de Dieu, Directeur Général des Services Généraux au Ministère des Infrastructures est démis d'office de ses fonctions.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/02/2013.

Kigali, ku wa 03/1/2013

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/02/2013

Kigali, on 03/1/2013

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2013

Kigali, le 03/1/2013

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°222/03 RYO KUWA 03/12/2013 RYEMERERA UMUYOBOZI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 222/03 OF 03/12/2013 AUTHORIZING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°222/03 DU 03/12/2013 ACCORDANT LA MISE EN DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article 2: Leave of absence for non-specific period

Article 2: Mise en disponibilité

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°222/03 RYO KUWA 03/12/2013 RYEMERERA UMUYOBOZI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 222/03 OF 03/12/2013 AUTHORIZING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°222/03 DU 03/12/2013 ACCORDANT LA MISE EN DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 105;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 105;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en son article 105;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera Umuyobozi guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order authorizes a leave of absence for non-specific period to a Director.

Le présent arrêté accorde la mise en disponibilité à un Directeur.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ingingo ya 2: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi **Article 2: Leave of absence for non-specific period** **Article 2 : Mise en disponibilité**

Bwana RUSIHA Gaston, Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ubuyobozi mu Kigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Mr. RUSIHA Gaston, Director of Administration in Rwanda Biomedical Centre, is hereby authorized a leave of absence for non-specific period.

Monsieur RUSIHA Gaston, Directeur d'Administration au Centre Biomédical du Rwanda est autorisé à être mis en disponibilité.

Article 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 4 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/10/2013.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/10/2013.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/10/2013.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Kigali, ku wa 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 223/03 RYO KUWA 03/12/2013 RYEMERERA UMUYOBOZI MUKURU GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI
PRIME MINISTER'S ORDER N°223/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
03/12/2013 AUTHORIZING A LEAVE OF N°223/03 DU 03/12/2013 ACCORDANT LA
ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO MISE EN DISPONIBILITE A UN CHEF DE
A HEAD OF DIVISION DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article 2: Leave of absence for non-specific period

Article 2 : Mise en disponibilité

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 223/03 RYO KUWA 03/12/2013 RYEMERERA UMUYOBOZI MUKURU GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI **PRIME MINISTER'S ORDER N°223/03 OF 03/12/2013 AUTHORIZING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO A HEAD OF DIVISION** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°223/03 DU 03/12/2013 ACCORDANT LA MISE EN DISPONIBILITE A UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 105;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 105;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en son article 105;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera Umuyobozi Mukuru guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order authorizes a leave of absence for non-specific period to a Head of Division.

Le présent arrêté accorde la mise en disponibilité à un Chef de Division.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ingingo ya 2: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Sheikh HABIMANA Saleh, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imitwe ya Politiki, Imiryango ishingiyeye ku idini n'Imiryango nyarwanda itari iya Leta mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Article 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/10/2013.

Article 2: Leave of absence for non-specific period

Sheikh HABIMANA Saleh, Head of Division in charge of Political Parties, Religious Based Organizations and Local Non-Governmental Organizations in Rwanda Governance Board, is hereby authorized a leave of absence for non-specific period.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/10/2013.

Article 2 : Mise en disponibilité

Sheikh HABIMANA Saleh, Chef de Division chargée des formations politiques, des organisations fondées sur la religion et des organisations non-gouvernementales nationales à l'Office Rwandais de la Gouvernance est autorisé à être mis en disponibilité.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/10/2013.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Kigali, ku wa 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 03/12/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/MINEDUC/2013 RYO KUWA 15/11/2013
RIGENA IBISABWA ISHURI RIKURU
RYIGENGA KUGIRA NGO RYEMERERWE
GUTANGIRA GUKORA, KUZAMURA
ICYICIRO CY'INYIGISHO, GUTANGIZA
KOLEJI, ISHURI, ISHAMI CYANGWA
IKIGO CY'UBUSHAKASHATSI
KIRISHAMIKIYEHO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe gutangira gukora

Ingingo ya 3: Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora kugira ngo ritange impamyabumenyi bwa mbere

Ingingo ya 4: Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugirango ryemererwe kuzamura icyiciro cy'inyigisho

Ingingo ya 5: Ibisabwa Ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe gutangiza ishuri, koleji cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho

Ingingo ya 6: Ibisabwa Ishuri rikuru ryo mu mahanga risaba gufungura ishami mu Rwanda

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER
N°001/MINEDUC/2013 OF 15/11/2013
DETERMINING THE CONDITIONS FOR
GRANTING ACCREDITATION TO A
PRIVATE INSTITUTION OF HIGHER
LEARNING, UPGRADING THE LEVEL OF
TEACHING, OPENING A COLLEGE, A
SCHOOL, A FACULTY OR AN
AFFILIATED RESEARCH INSTITUTE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Conditions for a private institution of higher learning to acquire accreditation

Article 3: Conditions for a private institution of higher learning accredited to issue its first exit awards

Article 4: Conditions for a private institution of higher learning to upgrade a level of teaching

Article 5: Conditions for a private institution of higher learning to establish a college, a school, a faculty or an affiliated research institute

Article 6: Conditions for a foreign institution of higher learning to establish a campus in Rwanda

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE MINISTERIEL
N°001/MINEDUC/2013 DU 15/11/2013
DETERMINANT LES CONDITIONS
D'ACCREDITATION D'UNE INSTITUTION
PRIVEE D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,
DE REHAUSSER LE NIVEAU
D'ENSEIGNEMENT, CREER UN
COLLEGE, UNE ECOLE, UNE FACULTE
OU UN INSTITUT DE RECHERCHE
AFFILIE

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Conditions d'accréditation d'une institution privée d'enseignement supérieur

Article 3: Conditions pour une institution privée d'enseignement supérieur accrédité pour délivrer ses premiers diplômes

Article 4: Conditions pour une institution privée d'enseignement supérieur de rehausser le niveau d'enseignement

Article 5: Conditions pour une institution privée d'enseignement supérieur de créer un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche affilié

Article 6: Conditions pour une institution étrangère d'enseignement supérieur d'ouvrir un campus au Rwanda

Article 7 : Disposition Abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/MINEDUC/2013 RYO KUWA 15/11/2013
RIGENA IBISABWA ISHURI RIKURU
RYIGENGA KUGIRA NGO RYEMERERWE
GUTANGIRA GUKORA, KUZAMURA
ICYICIRO CY'INYIGISHO, GUTANGIZA
KOLEJI, ISHURI, ISHAMI CYANGWA
IKIGO CY'UBUSHAKASHATSI
KIRISHAMIKIYEHO**

Minisitiri w'Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10 n'ya 15;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe gutangira gukora, kuzamura icyiciro cy'inyigisho, gutangiza koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho.

**MINISTERIAL ORDER
N°001/MINEDUC/2013 OF 15/11/2013
DETERMINING THE CONDITIONS FOR
GRANTING ACCREDITATION TO A
PRIVATE INSTITUTION OF HIGHER
LEARNING, UPGRADING THE LEVEL OF
TEACHING, OPENING A COLLEGE, A
SCHOOL, A FACULTY OR AN
AFFILIATED RESEARCH INSTITUTE**

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organisation and functioning of higher education, especially in Articles 10 and 15;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013 ;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the conditions for granting accreditation to a private institution of higher learning, upgrading the level of teaching, opening a college, a school, a faculty or an affiliated research institute.

**ARRETE MINISTERIEL
N°001/MINEDUC/2013 DU 15/11/2013
DETERMINANT LES CONDITIONS
D'ACCREDITATION D'UNE INSTITUTION
PRIVEE D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,
DE REHAUSSER LE NIVEAU
D'ENSEIGNEMENT, CREER UN
COLLEGE, UNE ECOLE, UNE FACULTE
OU UN INSTITUT DE RECHERCHE
AFFILIE**

Le Ministre de l'Education;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, spécialement en ses articles 10 et 15;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre, en sa séance du 11/09/2013;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent l'arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée, de rehausser le niveau d'enseignement, de créer un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche affilié.

Ingingo ya 2: Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe gutangira gukora

Kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora, nyir'ishuri abisaba mu nyandiko Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze.

Ibaruwa isaba ko ishuri rikuru ryigenga ryemererwa gutangira gukora iherekezwa n'inyandiko zikurikira:

- 1° umwirondoro wa nyir'ishuri mu gihe ishuri rikuru rishaka gushingwa n'umuntu ku giti cye cyangwa icyemezo cy'ubuzimagatozi mu gihe rishakwa gushingwa n'umuryango;
- 2° urutonde rw'abarimu, abakozi bo mu buyobozi n'abo mu birebana na tekini batoraho rugaragaza impamyabumenyi n'impamyabushobozi zabo, n'amabaruwa agaragaza ubushake bwabo bwo gukora;
- 3° inyandiko irambuye igaragaza izina, icyicaro gikuru cy'ishuri, ubutaka, inyubako n'ibikoresho byimukanwa harimo ibijyanye n'inyigisho ziteganywa gutangwa n'iryo shuri rikuru;
- 4° inyandiko irambuye igaragaza ibisabwa kugira ngo abanyeshuri bemererwa kwiga muri buri bwoko bw'inyigisho zizatangirwa muri iryo shuri rikuru;

Article 2: Conditions for a private institution of higher learning to acquire accreditation

The request for accreditation of a private institution of higher learning shall be made in writing to the Minister in charge of higher education by the owner of the institution.

The application letter for accreditation of a private institution of higher learning shall be accompanied by the following documents:

- 1° identification of the owner when he/she is a physical person or a certificate of legal personality when it is a legal entity;
- 2° a list of full time academic, administrative and technical staff indicating their qualifications and letters of consent for their intent to be employed;
- 3° a detailed document describing the name of the institution, head office, land, buildings and movable property including those related to the programmes to be offered by the higher learning institution;
- 4° a detailed document on the conditions of admission of students in each programme to be offered by the institution;

Article 2 : Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée

La demande d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée se fait par écrit adressée au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions, par son propriétaire de l'institution.

La lettre de demande d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée est accompagnée des documents suivants:

- 1° l'identification du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne physique, ou un certificat de personnalité juridique lorsque il s'agit d'une personne morale ;
- 2° la liste des membres du personnel enseignant, administratif et technique ainsi que leurs qualifications et des lettres indiquant leur consentement d'être employés ;
- 3° un document détaillé indiquant le nom, le siège, la propriété foncière, les bâtiments, les biens meubles y compris ceux relatifs aux programmes à dispenser par cette institution d'enseignement supérieur;
- 4° un document détaillé sur les conditions d'admission des étudiants dans chaque programme d'enseignement qui sera dispensé dans cette institution ;

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

- | | | |
|---|---|---|
| 5° umubare w'abanyeshuri ishuri riteganya kwakira n'ibyciro ishuri riteganya gutangirana; | 5° an estimate number of expected students and expected teaching levels of the institution; | 5° l'estimation du nombre d'étudiants prévu et les cycles d'enseignement initialement prévus ; |
| 6° inyandiko igararaza ingengo y'imari ishuri ritangiranye; | 6° a document indicating the initial annual budget; | 6° un document spécifiant le budget annuel initial de l'institution ; |
| 7° indi nyandiko yose yasabwa na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze. | 7° any other document that may be required by the Minister in charge of higher education. | 7° tout autre document pouvant être exigé par le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. |

Ingingo ya 3: Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga ryemerewe gutangira gukora kugira ngo ritange impamyabumenyi bwa mbere

Ishuri rikuru ryigenga ryemerewe gutangira gukora, rikorerwa isuzumamikorere n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru (HEC), umwaka umwe mbere y'uko ritanga impamyabumenyi ku nshuro ya mbere.

Iyo raporo y'isuzumamikorere igaragaje ko ishuri rikuru ryigenga ryifuza gutanga impamyabumenyi bwa mbere, ritubahirije ibiteganywa n'Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru, mu ngingo yaryo ya 18, ishuri rikuru rihagarikwa by'agateganyo hamwe n'itangwa ry'impamyabumenyi riteganya gutanga.

Ingingo ya 4: Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe kuzamura icyiciro cy'inyigisho

Kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe

Article 3: Conditions for a private institution of higher learning accredited to issue its first exit awards

A private institution of higher learning granted an operating license shall undergo an overall assessment of its performance by Higher Education Council (HEC) a year prior to its level of issuing its first exit awards.

If the overall assessment of the institution's performance indicates failure of the institution's application of the Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, in Article 18, the institution of higher learning shall be suspended from its operation and issuing of the proposed exit awards.

Article 4: Conditions for a private institution of higher learning to upgrade the level of teaching

The request for upgrading a level of teaching shall

Article 3: Conditions pour une institution privée d'enseignement supérieur accrédité pour délivrer les diplômes pour la première fois

Une institution d'enseignement supérieur privée ayant obtenu l'autorisation d'ouverture, doit être soumise à l'audit du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur (HEC) au cours de l'année qui précède la première cérémonie d'octroi des diplômes.

Si le rapport d'audit indique que l'institution d'enseignement supérieur privée ne se conforme pas à la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, en son article 18, l'Etablissement d'enseignement supérieur, est suspendu ainsi que son programme d'octroi des diplômes.

Article 4: Conditions pour une institution privée d'enseignement supérieur de rehausser un cycle d'enseignement supérieur

La demande d'autorisation de rehausser le niveau

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

kuzamura icyiciro cy'inyigisho, nyir'iryo shuri abisaba mu nyandiko Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.	be made in writing to the Minister in charge of higher education, by the owner of the concerned private institution of higher learning.	d'enseignement supérieur se fait par un écrit adressé au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions par le propriétaire de l'institution privée d'enseignement supérieur concernée.
Ibaruwa isaba kuzamura icyiciro cy'inyigisho iherekezwa n'inyandiko zikurikira:	The application letter for upgrading to level of teaching shall be accompanied by the following documents:	La lettre de demande de rehausser un cycle d'enseignement supérieur est accompagnée des documents suivants:
1° izina ry'ishuri rikuru, aho rihereye, n'ibyiciro by'inyigisho ritanga;	1° the name of the institution of higher learning, location and education levels offered;	1° le nom de l'institution d'enseignement supérieur, son siège et ses cycles d'enseignement ;
2° inyandiko irambuye igaragaza icyiciro cy'inyigisho giteganyijwe kuzamurwa, intego n'ikigamijwe mu kuzamura icyo cyiciro cy'inyigisho,	2° a detailed document indicating the education level to be upgraded, the mission and objectives of the institution to upgrade the level of teaching;	2° un document détaillé indiquant le niveau d'enseignement à rehausser, la mission et les objectifs de l'institution en rehaussant les niveaux d'enseignement ;
3° urutonde rw'abaturimu, abakozi bo mu buyobozi n'abo mu birebana na tekini bahoraho basanzwe bakorera ishuri rikuru hamwe n'abateganyijwe gukora no kwigisha mu cyiciro cy'inyigisho gisabirwa kuzamurwa hagaragazwa impamyabumenyi n'impamyabushobozi zabo;	3° a list of existing full time academic, administrative and technical staff of the higher learning institution and planned personnel to work for the level of teaching to be upgraded and their qualifications;	3° une liste des membres du personnel enseignant, administratif et technique permanents en place ainsi que du personnel prévu pour le cycle d'enseignement à rehausser en spécifiant leur niveaux de qualification;
4° umubare w'abanyeshuri ishuri risanganywe hamwe n'uw'abateganywa kwakirwa mu cyiciro cy'inyigisho gisabirwa kuzamurwa;	4° an number of existing and expected students to be admitted in the level of teaching to be upgraded;	4° le nombre d'étudiants en place et celui prévu dans les cycles d'enseignement à rehausser ;
5° inyandiko igararaza ingengo y'imari yihariye y'ishuri rikuru izakoreshwa mu bijyanye n'inyigisho z'icyiciro gishyirwaho;	5° a document indicating the allocated budget to the level of teaching to be established;	5° un document spécifiant le budget de l'institution alloué au niveau d'enseignement à créer;
6° indi nyandiko yose yasabwa na Minisitiri ufite	6° any other document that may be required by	6° tout autre document pouvant être exigé par le

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

amashuri makuru mu nshingano ze.

the Minister in charge of higher education.

Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo 5: Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe gutangiza koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho

Kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangiza koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho, nyir'ishuri abisaba mu nyandiko Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Ibaruwa y'ishuri rikuru ryigenga isaba gutangiza koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho iherekezwa n'inyandiko zikurikira:

- 1° izina ry'ishuri rikuru, aho rihereye, ibyiciro by'inyigisho, imiterere ya koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bisabirwa gutangira;
- 2° intego n'ikigamijwe mu gutangiza koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho;
- 3° urutonde rw'abarimu, abakozi bo mu buyobozi n'abo mu birebana na tekini batorera ishuri rikuru hamwe

Article 5: Conditions for a private institution of higher learning to establish a college, a school, a faculty or an affiliated research institute

The request for a private institution of higher learning to establish a college, a school, a faculty or an affiliated research institute shall be made in writing, by the owner of the institution, to the Minister in charge of higher education.

The application letter of a private institution of higher learning to establish a college, a school, a faculty or an affiliated research institute shall be accompanied by the following documents:

- 1° the name of the institution of higher learning, location, teaching programs and structure of the college, the school, the faculty or the affiliated research institute to be established;
- 2° the mission and objectives of the institution for establishing a college, a school, a faculty or an affiliated research institute;
- 3° a list of existing full time academic, administrative and technical staff of the higher learning institution and planned

Article 5: Conditions pour une institution d'enseignement supérieur privée de créer un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche affilié

La demande d'autorisation de créer un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur privée, se fait par une lettre adressée au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions, par le propriétaire de l'institution.

La lettre de demande d'une institution d'enseignement supérieur privée de créer un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur privée est accompagnée des documents suivants:

- 1° le nom de l'institution d'enseignement supérieur, son siège, son domaine, ses cycles d'enseignement et la structure du collège, de l'école, de la faculté ou de l'institut de recherche affilié à créer;
- 2° la mission et les objectifs de l'institution en créant un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche affilié;
- 3° une liste des membres du personnel enseignant, administratif et technique permanents, en place, ainsi que du personnel

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

n'abateganyijwe gukora muri koleji, Ishuri, Ishami cyangwa Ikigo cy'ubushakashatsi gisabirwa gutangira hagaragazwa impamyabumenyi n'impamyabushobozi zabo;	personnel to work in the college, school, faculty or affiliated research institute to be established indicating their qualifications;	prévu pour le collège, l'école, la faculté ou l'institut de recherche affilié à créer en spécifiant leur qualifications;
4° inyandiko irambuye igaragaza icyicaro, ubutaka, inyubako n'ibikoresho byimukanwa harimo ibijyanye n'inyigisho ziteganywa gutangwa n'iryo shuri, koleji, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi gishamikiye kuri iryo shuri rikuru;	4° a detailed document describing location, land, buildings and movable property including those related to the programmes to be offered by the established college, school, faculty or affiliated research institute;	4° un document détaillé sur la propriété foncière, les bâtiments et les biens meubles y compris ceux relatifs aux programmes à dispenser par le collège, l'école, la faculté ou l'institut de recherche affilié à créer ;
5° umubare w'abanyeshuri ishuri rikuru risanganywe hamwe n'uw'abateganywa kwakirwa muri koleji, ishuri cyangwa ishami risabirwa gutangira;	5° an estimate number of existing and expected students to be admitted in the college, school or faculty to be established;	5° le nombre d'étudiants en place et celui prévu dans le collège, l'école ou la faculté à créer ;
6° inyandiko igararaza ingengo y'imari y'ishuri rikuru ;	6° a document indicating the annual budget of the institution;	6° un document spécifiant le budget annuel de l'institution ;
7° indi nyandiko yose yasabwa na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.	7° any other document that may be required by the Minister in charge of Higher Education.	7° tout autre document pouvant être exigé par le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Ibisabwa Ishuri rikuru ryo mu mahanga risaba gufungura ishami mu Rwanda

Kugira ngo ishuri rikuru ryo mu mahanga ryemererwe gufungura ishami mu Rwanda, nyir'ishuri, abisaba mu nyandiko Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Article 6: Conditions for a foreign institution of higher learning to establish a campus in Rwanda

The request for a foreign institution of higher learning to establish a campus in Rwanda shall be made in writing, by the owner of the institution, to the Minister in charge of higher education.

Article 6: Conditions pour une institution étrangère d'enseignement supérieur d'ouvrir un campus au Rwanda

La demande d'autorisation d'ouvrir un campus au Rwanda, par une institution étrangère d'enseignement supérieur, se fait par une lettre adressée au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions, par le propriétaire de l'institution.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ibaruwa y'ishuri rikuru ryo mu mahanga isaba ko ryemererwe gufungura ishami mu Rwanda iherekezwa n'inyandiko zikurikira:

The application letter of a foreign institution of higher learning to establish a campus in Rwanda shall be accompanied by the following documents:

La lettre d'une institution étrangère d'enseignement supérieur portant demande d'autorisation d'ouvrir un campus au Rwanda est accompagnée des documents suivants:

1° inyandiko yemeza ko ishuri rikuru ikigo gishamikiyeho ryemewe mu gihugu ribarizwamo;

1° the white paper or charter accrediting the parent institution;

1° la charte ou tout autre document accréditant l'institution mère ;

2° inyandiko yemeza ko gahunda y'inyigisho y'icyo kigo yemewe;

2° a document that accredits the curricula to be offered;

2° un document d'accréditation des programmes qui seront dispensés ;

3° inyandiko igaragaza inyubako n'ibikoresho, cyane cyane isomero ririmo ibitabo bihagije kandi bigezweho by'aho ikigo gishamikiye ku ishuri rikuru giteganywa gukorera;

3° a detailed document describing buildings and movable property, especially a well stocked and updated library of both physical materials, within the premises intended for operation;

3° un document détaillé décrivant les bâtiments et autres biens meubles, spécialement une bibliothèque équipée de livres suffisants et utiles du lieu où le campus désire exercer ses opérations ;

4° urutonde rw'abarimu, abakozi bo mu buyobozi n'abo mu birebana na tekini hamwe n'impamyabumenyi zabo bateganyijwe gukora mu ishami rishamikiye ku ishuri rikuru risabirwa gutangira;

4° a list of academic, administrative and technical staff planned for the campus to be established and their qualifications;

4° une liste du personnel enseignant, administratif et technique prévu pour le campus à ouvrir et leurs qualifications;

5° umubare w'abanyeshuri uteganywa kwakirwa n'ishami rishamikiye ku ishuri rikuru ryo mu mahanga risabirwa gutangira;

5° an estimate number of expected students to be admitted in the campus to be established;

5° le nombre estimatif d'étudiants prévu pour le campus à ouvrir;

6° inyandiko igaragaza ibigenderwaho mu kwandika abanyeshuri mu ishami risabirwa gutangira;

6° a document describing the admission criteria in the campus to be established ;

6° un document décrivant les critères d'admission dans le campus à ouvrir;

7° indi nyandiko yose yasabwa na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

7° any other document that may be required by the Minister in charge of higher education.

7° tout autre document pouvant être exigé par le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Official Gazette n°51 of 23 December 2013

Ishami rifunguwe mu Rwanda n'ishuri rikuru ryo mu mahanga rifatwa nk'ishuri rikuru ryigenga mu Rwanda.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/11/2013

(sé)

BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

A campus of foreign institution of higher learning established in Rwanda shall be considered as a private institution of higher learning in Rwanda.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/11/2013

(sé)

BIRUTA Vincent
Minister of Education

Seen and sealed with the seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Le campus d'une institution étrangère ouvert au Rwanda est considéré comme une institution privée d'enseignement supérieur au Rwanda.

Article 7: Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/11/2013

(sé)

BIRUTA Vincent
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA /829/2013 CYO KUWA 03/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «NGOMA FARMERS COOPERATIVE -
URUHONGORE» (NFC URUHONGORE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**NFC URUHONGORE**» ifite icyicaro mu Kagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**NFC URUHONGORE**», ifite icyicaro mu Kagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**NFC URUHONGORE**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NFC URUHONGORE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /965/2013 CYO KUWA 17/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «URUMURI MUHIMA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**URUMURI MUHIMA**» ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**URUMURI MUHIMA**», ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**URUMURI MUHIMA**» igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **URUMURI MUHIMA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /550/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE PRODUCTION DU RIZ DANS LE MARAIS DE NGIRYI» (COOPRORIZ - NGIRYI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**COOPRORIZ - NGIRYI**» ifite icyicaro mu Kagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOPRORIZ - NGIRYI**», ifite icyicaro mu Kagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOPRORIZ - NGIRYI**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /508/2011 CYO KUWA 13/06/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUGIRE UBUZIMA BUTARO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**TUGIRE UBUZIMA BUTARO**» ifite icyicaro i Butaro, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Gicurasi 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUGIRE UBUZIMA BUTARO**», ifite icyicaro i Butaro, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUGIRE UBUZIMA BUTARO**» igamije gutanga serivisi zijyanye na Restaurant ku isoko rya Rusumo-Butaro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/06/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /946/2013 CYO KUWA 11/10/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTABARE ABAGENZI
BUSHOGA» (DAB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**DAB**» ifite icyicaro i Bushoga, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DAB**», ifite icyicaro i Bushoga, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DAB**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshajwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DAB** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /926/2013 CYO KUWA 03/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INDANGAMIRWA KIGARAMA NIBOYE» (KOIKINI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KOIKINI**» ifite icyicaro i Kigarama, Akagari ka Gatare, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOIKINI**», ifite icyicaro i Kigarama, Akagari ka Gatare, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOIKINI**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibinyobwa bya BRALIRWA, BMC n'INYANGE n'ibiribwa (umuceri, kawunga, isukari, umunyu n'amavuta yo guteka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOIKINI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /0087/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE LA PROPRIETE ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT» (COPPE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**COPPE**» ifite icyicaro mu Kidakama, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Gashyantare 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COPPE**», ifite icyicaro mu Kidakama, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COPPE**» igamije kurengera ibidukikije hakorwa isuku muri Centre z'ubucuruzi, mu masoko, mu bigo byigenge no kubyaza ibishingwe ifumbire. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /951/2013 CYO KUWA 14/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UBUMWE MUSENYI» (K U M U)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**K U M U**» ifite icyicaro mu Kagari ka Mubuga, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**K U M U**», ifite icyicaro mu Kagari ka Mubuga, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**K U M U**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **K U M U** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /746/2013 CYO KUWA 09/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE TUGEMURE IBITUNGURU
BUSASAMANA» (KOTUIBU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KOTUIBU**» ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTUIBU**», ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTUIBU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibitunguru. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTUIBU** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/08/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /931/2013 CYO KUWA 08/10/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABADATATIRANA -
RARANZIGE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**ABADATATIRANA - RARANZIGE**» ifite icyicaro i Ranzige, Umurenge wa Rusenge, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABADATATIRANA - RARANZIGE**», ifite icyicaro i Ranzige, Umurenge wa Rusenge, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABADATATIRANA - RARANZIGE**» igamije guteza imbere ubworozi bw’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABADATATIRANA - RARANZIGE** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /874/2013 CYO KUWA 17/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE RUHUNDE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**TWITEZIMBERE RUHUNDE**» ifite icyicaro mu Kagari ka Gitovu, Umurenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWITEZIMBERE RUHUNDE**», ifite icyicaro mu Kagari ka Gitovu, Umurenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWITEZIMBERE RUHUNDE**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWITEZIMBERE RUHUNDE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/09/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /885/2013 CYO KUWA 18/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE RUREMBO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**TWITEZIMBERE RUREMBO**» ifite icyicaro i Rurembo, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWITEZIMBERE RUREMBO**», ifite icyicaro i Rurembo, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWITEZIMBERE RUREMBO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWITEZIMBERE RUREMBO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/09/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /791/2013 CYO KUWA 28/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «URUNANA/ NGOMA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**URUNANA/ NGOMA**» ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**URUNANA/ NGOMA**», ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**URUNANA/ NGOMA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'idabo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **URUNANA/ NGOMA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/08/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /970/2013 CYO KUWA 23/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «UNITED TAXIMEN COOPERATIVE» (UNITAX)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «UNITAX» ifite icyicaro mu Kagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «UNITAX», ifite icyicaro mu Kagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «UNITAX» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe imodoka zo mu bwoko bwa Taxis voitures. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « UNITAX » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/10/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative